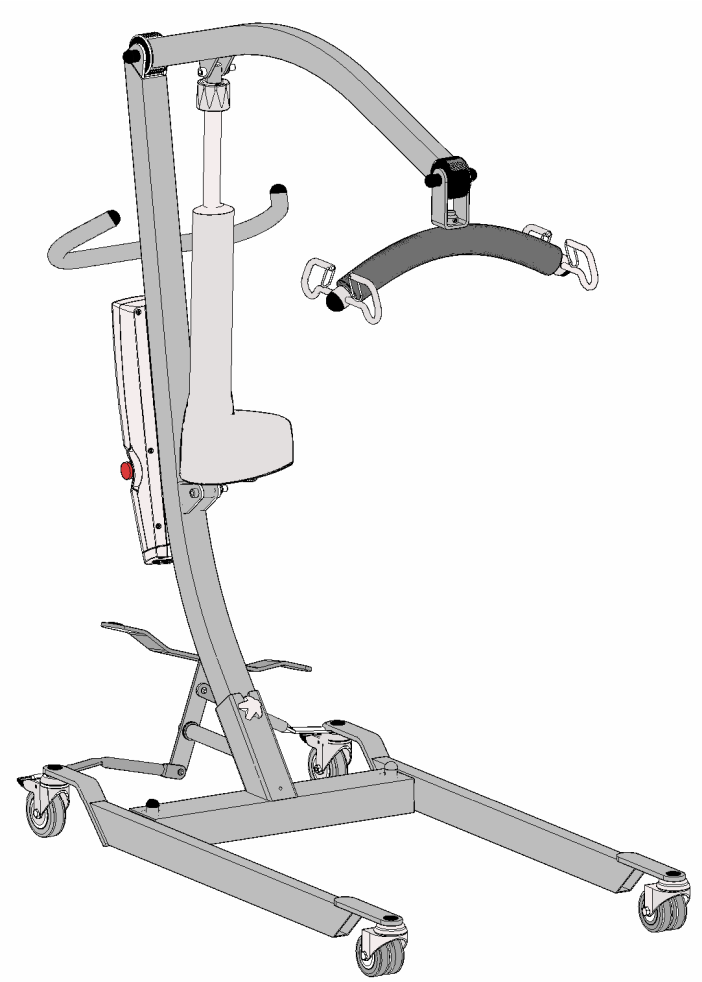
Le Pas du Château
85670 SAINT PAUL MONT PENIT
TEL : 02-51-98-55-64
FAX : 02-51-98-59-07
EMAIL : info@medicatlantic.fr
Site Internet : http://www.medicatlantic.fr

LEVE PATIENT WINN MOTION



SOMMAIRE *L0800*

A LIRE IMPERATIVEMENT AVANT TOUTE UTILISATION
A REMETTRE A L'UTILISATEUR ET A CONSERVER

01/08/2011

MODE D'EMPLOI ET GARANTIE
INSTRUCCIONES DE USO Y GARANTÍAS
MANUAL AND WARRANTY
BEDIENUNGSANLEITUNG UND GARANTIE
MANUAL E GARANTIA
GEBRUIKERSHANDLEIDING EN GARANTIE

F

Au cours des années, winncare à acquis une large expérience dans la conception de lève-personnes et les améliorations constantes ont consolidé sa trajectoire actuelle comme entreprise fabricant d'Aides Techniques avec sa large gamme de modèles et d'applications. La gamme des lève-personnes sur roues de winncare s'étend des 130 aux 300 kg, toutes en version électrique. Ce manuel a été rédigé en suivant les configurations actuelles des produits. Mais comme nous sommes constamment en processus d'amélioration, nous nous réservons le droit de modifier n'importe quelle coordonnée technique qui apparaît dans ce manuel, sans avertissement préala-ble.Toutes les coordonnées, les chiffres et les mesures indiqués dans ce manuel sont approximatifs et ne doivent pas être considérés comme des spécifications techniques.

E

Winncare cuenta con una amplia experiencia en fabrica-ción de grúas adquirida a lo largo de los años, y a través de las constantes mejoras introducidas que afianzan nuestra actual trayectoria como empresa fabricante de Ayudas Técnicas, y que queda reflejada en nuestra am-plia gama de modelos y aplicaciones. La gama de grúas con ruedas de winncare se extiende desde los 130 a los 300 kg, todas ellas en versión eléctrica. Este manual se ha redactado de acuerdo a las actuales configuraciones de los productos. Todos ellos se encuentran constante-mente en un proceso de mejora continua, por lo que nos reservamos el derecho a modificar cualquier dato técnico que aparezca en este manual sin previo aviso. Todos los datos, cifras y medidas incluidas en este manual son aproximaciones y no deben ser tomadas como especifica-ciones técnicas.

UK

Winncare has wide experience in manufacturing hoists acquired throughout the years. The constant improvements introduced have bolstered our development as a Technical Aids manufacturing company, which is clearly refl ected in our wide range of models and applications. winncare has a range of hoists with wheels from 130 to 300 kg, all in electric versions. These operating instructions have been written in accordance with the current designs of the products. All of them are constantly subject to a process of continuous improvement. Therefore, we reserve the right to modify any technical data that appears in these operating instructions without prior warning. All the data, fi gures and measurements included in these operating instructions are approximate and must not be considered as strict technical specifi cations.

D

Winncare hat langjährige Erfahrungen in Herstellung von Patientenliftern, die im Laufe der Jahre und durch die beständige Einführung von Verbesserungen erworben wurde, was unseren aktuellen und erfolgreichen Verde-gang als Hersteller technischer Hilfsmittel, der sich in un-serem breiten Produktspektrum an Modellen und An-wendungen widerspiegelt, erklärt. Das Produktspektrum von Patientenliftern mit Laufrollen von winncare umfasst Produkte mit einer Tragfähigkeit von zwischen

P

Winncare tem uma vasta experiência na fabricação de gruas, adquirida durante anos e através das constantes malhoras introduzidas que garantem a nossa actual tra-jectória como empresa fabricante de Ajudas Técnicas e que está refl ectida na nossa ampla gama de modelos e aplicações. A gama de gruas com rodas de winncare vai de 130 a 300 kg, todas em versão eléctrica. Este manual foi redigido segundo as actuais confi gurações dos produ-tos. Todos eles estão constantemente num processo de melhora contínua e por

N

Winncare heeft in de loop van de jaren uitgebreide ervaring opgedaan in de fabricatie van patiëntenliften, door voort-durende verbeteringen aan onze produkten hebben wij onze positie als vooraanstaand fabrikant van technische hulpmiddelen geconsolideerd wat ook duidelijk blijkt uit de grote verscheidenheid van onze modellen en toepassingen Er zijn winncare liften op wielen voor gewichten van 130 tot 300 kg, alle in elektrische versie. Dit handboek is opgesteld volgens de huidige staat van de produkten. Deze bevinden zich echter in een constant verbeteringsproces, en wij be-

130 und 300 kg, wobei alle mit elektrischem Hubmotor ausgesta-ttet sind. Alle Produkte befi nden sich in einem stetigen Verbesserungsprozess, weshalb wir uns das Recht vor-behalten, jegliche technische Daten, die in dieser Be-dienungsanleitung aufgeführt werden, ohne Voranmel-dung zu ändern. Alle in dieser Anleitung aufgenomme-nen Daten, Zahlenund Maßangaben entsprechen annähernden Werten und dürfen nicht als genaue tech-nische Angaben betrachtet werden.

conseguinte reservamonos o direito de modifi car qualquer dado técnico que apareça neste manual ,sem aviso prévio. Todos os dados, cifras e medidas indicados neste manual são aproximações e não devem ser tomados como especifi cações técnicas.

houden ons het recht voor om zonder voorafgaand bericht om het even welk technisch gegeven in dit handboek te wijzigen. Alle data, cijfers en maten in dit handboek zijn benaderingen en mogen niet als technische specificaties beschouwd worden.

CE

Ces lève-personnes sont conformes à la Directive Européenne des Produits Sanitaires 93/42/CEE et 2007/47, ce qui leur permet testé d'utiliser la marque CE. Ils ont été testés par l'Institut de Biomécanique de Valence (Espagne) (IBV) et sont conformes aux conditions requises par la norme EN ISO 10535

Las grúas Winncare son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE y 2007/47, por lo que cuentan con la marca CE. Han sido ensayadas en el Instituto de Biomecánica de Valencia (IBV), y cumplen con los requisitos indicados en la norma EN ISO 10535

Winncare hoists comply with the European Directive on Health Products 93/42/ CEE and 2007/47, and so carry the CE mark. They have been tested at the Biomechanics Institute of Valencia (IBV) and fulfi l all the requirements laid down in standard EN ISO 10535

Die Patientenlifter von Winncare entsprechen der EU-Richtlinie 93/42/CEE und 2007/47 für medizinische Vorrichtungen und wurden daher mit der CE-Marke versehen. Sie wurden vom Biomechanischen Institut Valencia (IBV) geprüft und erfüllen die Anforderungen der Europäischen Norm EN ISO 10535

Os gruas Winncare são conformes à Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE e 2007/47, e possui a marca CE. Os gruas foram provados no Instituto de Biomecânica de Valência (IBV) e cumprem as exigências da norma em ISO 10535

De Winncare liften beantwoorden aan de Europese Richtlijn voor Sanitaire Produkten 93/42/CEE en 2007/47en zij hebben zodoende het merk CE. Ze zijn getest in het Biomechanisch Instituut van Valencia -Spain- (IBV) en voldoen aan de eisen van de norm EN ISO 10535

- Lire attentivement ce manuel avant de commencer à utiliser votre lève-personne; il contient des renseignements utiles de sécurité, d'utilisation et d'entretien.
- Lea detenidamente este manual antes de comenzar a usar su grúa; contiene información útil relacionada con la seguridad, manejo y mantenimiento.
- Please read these operating instructions carefully before using your hoist; it contains useful information on safety, handling and maintenance.
- Lesen Sie vor Inbetriebnahme Ihres Patientenlifters diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch; sie enthält nützliche Informationen über Sicherheitsmaßnahmen, Handhabung und Wartung.

relacionada com a segurança, o manejo e a manutenção.

- Lees aandachtig dit handboek vóór u de lift begint te gebruiken; deze handleiding geeft u nuttige informatie in verband met veiligheid, bediening en onderhoud.

TABLE DES MATIERES

➢**Montage**……..5
Montaje / Assembly / Montageanleitung / Montagem

➢**Sécurité**……7
Seguridad / Safety / Sicherheitsvorschriften / Segurança / Veiligheidsmaatregele

➢ **Spécifications techniques…..**……..13
Especificaciones técnicas/Technical specifications/Technische daten/Especificaçðes técnicas/Technische specificaties

➢ **Maintenance**……16
Mantenimiento/ Maintenance / Wartung / Manutenção / Onderhoud

➢ **Pièces de rechange**……..19
Recambios / Spare parts / Ersatzteil / Peças de substituição / Nachfüllen

➢ **Renseignement électrique**……..20
Información eléctrica / Electrical information / Daten zur elektrischen ausstattung / Informação eléctrica

➢ **Nettoyage**……28
Limpieza / Cleaning / Pflege / Limpeza / Reiniging

➢**Recyclage**……30
Modo de desecho / Disposal method / Entsorgung / Para desfazer-se do guindaste / Stortgoedbehandeling

➢**Accessoires**……..31
Accesorios / Accessories / Zubehör / Accesorios

➢ **Problèmes et solutions**…….....32
Fallos y soluciones / Faults and remedies / Störungen und lösungen / Falhos e soluçðes / Storingen en oplossingen

➢**Garantie**……37
Garantía / Guarantee / Garantie

➢**Durée de vie**……38
Vida esperada / Product life expectancy / Zu erwartende / Vida esperada / Vermachte duur van het produkt

➢**Sangles**……41
Arneses / Slings / Patientengurten / Correias / Draagbanden

Montage

Montaje / Assembly / Montageanleitung / Montagem

F

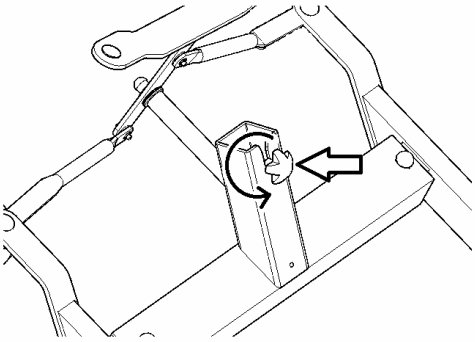
Chaque lève-personne est complètement monté en usine pour pouvoir vérifier son bon fonctionnement. Les lève-personnes Winncare sont conçus pour un montage facile, sans outils. Il faut sortir toutes les parties du lève-personne de l'emballage (certaines sont lourdes et l'aide d'une autre personne peut être nécessaire (+20Kg)). Mettre le frein des roues arrière et ouvrir les pattes afin d'augmenter la stabilité de l'ensemble.

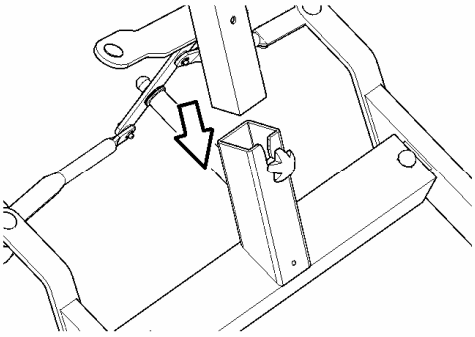
1. Vérifier que la manette située sur le tube central de la base de la colonne est suffisamment desserrée pour permettre d´accoupler dans la base du lève-personne, pour permettre l'ajustement dans la base.
2. Insérer la colonne dans la base.
3.Serrer fortement les manettes.
4. Chargez les batteries avant d'utiliser lelève-personne (Page 7)

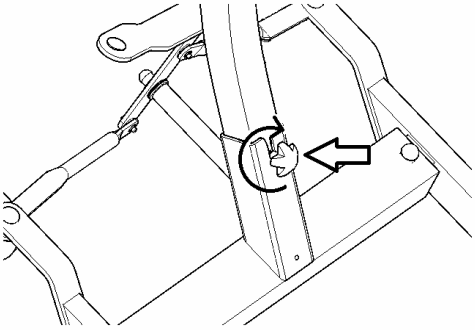
E

Cada grúa se monta completamente en fábrica para verificar su correcto funcionamiento. Las grúas Winncare están diseñadas para facilitar su montaje sin necesidad de usar ninguna herramienta. Extraiga todas las partes de la grúa del embalaje (algunas de las partes son pesadas y puede necesitar ayuda de otra persona (+20Kg)). Active el freno de las ruedas traseras y abra las patas con el fin de aumentar la estabilidad del conjunto.

1. Compruebe que la maneta situada en el tubo central de la base de la columna está lo suficientemente aflojada para permitir el acople en la base de la grúa.
2. Inserte la columna sobre la base.
3. Apriete firmemente la maneta.
4. Cargue las baterías antes de usar la grúa (Página 7).







UK

Every hoist is fully assembled in the factory to check that it works properly and. Winncare hoists are designed to facilitate assembly without the use of any tool. Remove all the parts of the hoist from the packaging (some of the parts are heavy and you may need someone else to help you(+20Kg)). Put the break of the rear wheels on and spread the legs to increase the stability of the

D

Jeder Patientenlifter wird einmal komplett im Werk zusam-mengebaut um die Funktionstüchtigkeit festzustellen. Um die Montage zu erleichtern wurden die Patientenlifter von Winncare so konzipiert, dass keine Werkzeuge benutzt werden müssen. Nehmen Sie alle Teile des Lifters aus der Verpackung (einige Teile sind sehr schwer und mögli-cherweise brauchen Sie die Hilfe einer anderen Person (+20Kg)).

assembly.

1. Check that the handle, located on the central tube of the hoist's column is sufficiently loose to allow the base to be fitted.
2. Insert the column into the base.
3. Tighten up the handles.
4. Charge batteries before using the hoist (Page 7).

Zum Erreichen einer erhöhten Stabilität des Gerätes aktivieren Sie die Feststellbremsen der hinteren Laufrollen und vergrößern Sie die Breite des Fahrgestells.

1. Vergewissern Sie sich, dass der Schalthebel an der Zentralsäule am Fuss derselben genügend gelockert ist, um sie an den Kransockel anpassen zu können.
2. Führen Sie die Hubsäule in den Rohrstutzen des Fahrgestells ein.
3. Fixieren Sie hart die Befestigungshebel.
4. Laden Sie die Batterien vor der Verwendung des Patientenlifter (Seite 7).

P

Cada grua é totalmente montado na fábrica para veri-ficar o seu correcto funcionamento. Os gruas Virmedic estão concebidos para facilitar a montagem sem neces-sidade de utilizar ferramentas. Desmonte todas as par-tes do grua da embalagem (algumas são pesadas e po-de necessitar ajuda de outra Pessoa (+20Kg)). Active o travão das rodas traseiras e abra as patas para aumen-tar a estabilidade do conjunto.

1. Verifi que se a maçaneta, situada no tubo central da coluna, esão sufi cientemente desapertada para permitir acoplar a base do guindaste.
2. Monte a coluna na base.
3. Aperte fi rmemente as maçaneta.
4. Carregue as pilhas antes de usar a grua (Página 7).

N

Elke lift wordt volledig in de fabriek gemonteerd. Al naar gelang het geval wordt de lift gedemonteerd of opgeplooid voor het transport. De Virmedic liften zijn ontworpen met het oog op een makkelijke montage, er is dus geen enkel werktuig voor nodig. Neem alle delen van de lift uit de verpakking (bepaalde delen zijn zwaar en vereisen miss-chien de hulp van een tweede persoon(+20Kg)). Zet de rem van de achterwielen vast en open de voetstukken om aan het geheel meer stabiliteit te geven.

1. Controleer dat de handel in de middelste buis van de onderkant van de kolom voldoende los zit om hem aan te kunnen sluiten op de onderkant van de kraan.
2. De zuil op de basis plaatsen.
3. De twee schroeven voorzien van een draaiknop goed vastzetten.
4. Laad de batterijen op voordat u de lift (Pag. 7)

- Se familiariser avec les dispositifs du lève personne et de son fonctionnement avant de commencer à l'utiliser.
- Familiarícese con los dispositivos de la grúa y con su funcionamiento antes de proceder a su uso.
- Familiarise yourself with the hoist's devices and how they work before using it for real.
- Machen Sie sich vor dem Gebrauch mit den Vorrichtungen und der Funktionsweise des Lifters vertraut.
- Deve de se familiarizar com os dispositivos do grua e com o funcionamento antes de utilizar.
- Vooraleer u de lift gebruikt, dient U zich vertrouwd te maken met de mechanismen en de werking ervan.

Sécurité

Seguridad / Safety / Sicherheitsvorschriften / Segurança / Veiligheidsmaatregele

F

Avant d'utiliser votre lève-personne, il faut vérifier que:

1. Les pieds du lève-personne s'ouvrent et se ferment correctement.
2. Les roues tournent et roulent normalement.
3. Le fonctionnement des freins des roues arrière est correct.
4. La colonne est complètement fixée dans sa position d'utilisation.
5. Le fléau tourne et se balance correctement.
6. Il n'y a aucune usure ni déformation sur les cochets du fléau
7. Les sangles ne sont ni abîmées ni effilochées.

E

Antes de proceder a usar su grúa deberá comprobar que:

1. Las patas de la grúa abren y cierran correctamente.
2. Las ruedas giran y ruedan con normalidad.
3. los frenos de las ruedas traseras son adecuados.
4. La columna está fija en su posición de uso.
5. La percha gira y se balancea adecuadamente.
6. No existe desgaste ni deformación en los ganchos de la percha.
7. Los arneses no están dañados o deshilachados.

UK

Before using your hoist, check that:

1. The legs of the hoist open and close correctly.
2. The wheels turn and revolve normally.
3. The brakes on the rear wheels work properly.
4. The column is fully attached in its usage position.
5. The hanger turns and is adequately balanced.
6. There is no wear or deformation of the hanger hooks.
7. The slings are not damaged or frayed.

D

Vor Inbetriebnahme Ihres Patientenlifters müssen Sie prüfen ob:

1. Sich die Breite des Fahrgestells richtig verstellen läßt
2. Sich die Laufrollen normal drehen und rollen lassen.
3. Die Feststellbremsen an den hinteren Laufrollen richtig funktionieren.
4. Die Hubsäule nicht wackelt.
5. Sich der Hebebügel richtig drehen und wenden läßt.
6. An den Haken des Hebebügels keine Abnutzungserscheinungen oder Verformungenauftreten.
7. Die Patientengurte nicht beschädigt oder zerschlissen sind.

P

Antes de proceder à utilização do grua deverá verificar o seguinte:

1. Que as patas do grua abremse e fecham correctamente.
2. Que as rodas giram com normalidade.
3. O funcionamento dos travões das rodas traseiras é adequado.
4. Que a coluna está fixada na sua

N

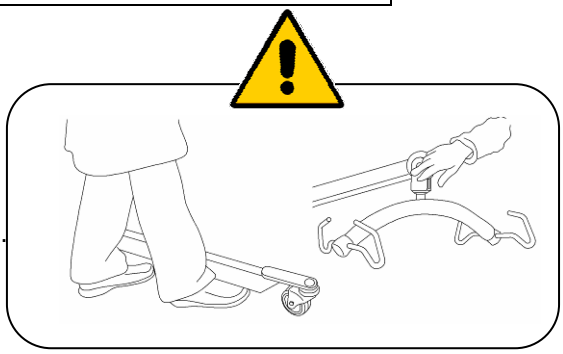
Alvorens u de lift begint te gebruiken moet u nakijken of:

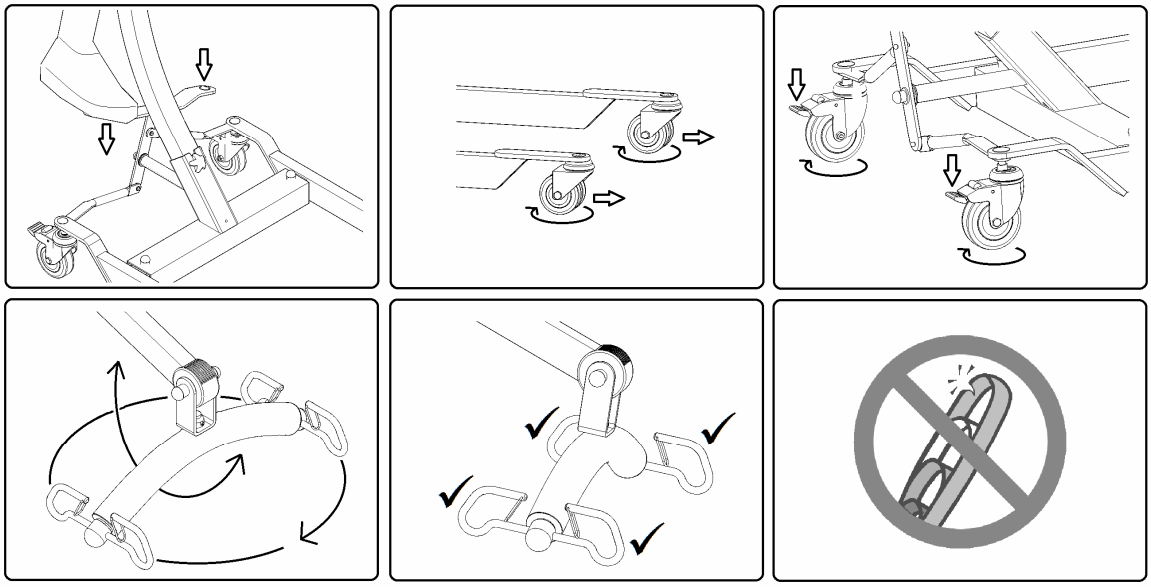
1. De voetstukken van de lift goed open en toe gaan.
2. De wielen normaal draaien en rollen.
3. De remmen van de achterwielen goed werken.
4. De zuil volledig vastzit in gebruikspositie.

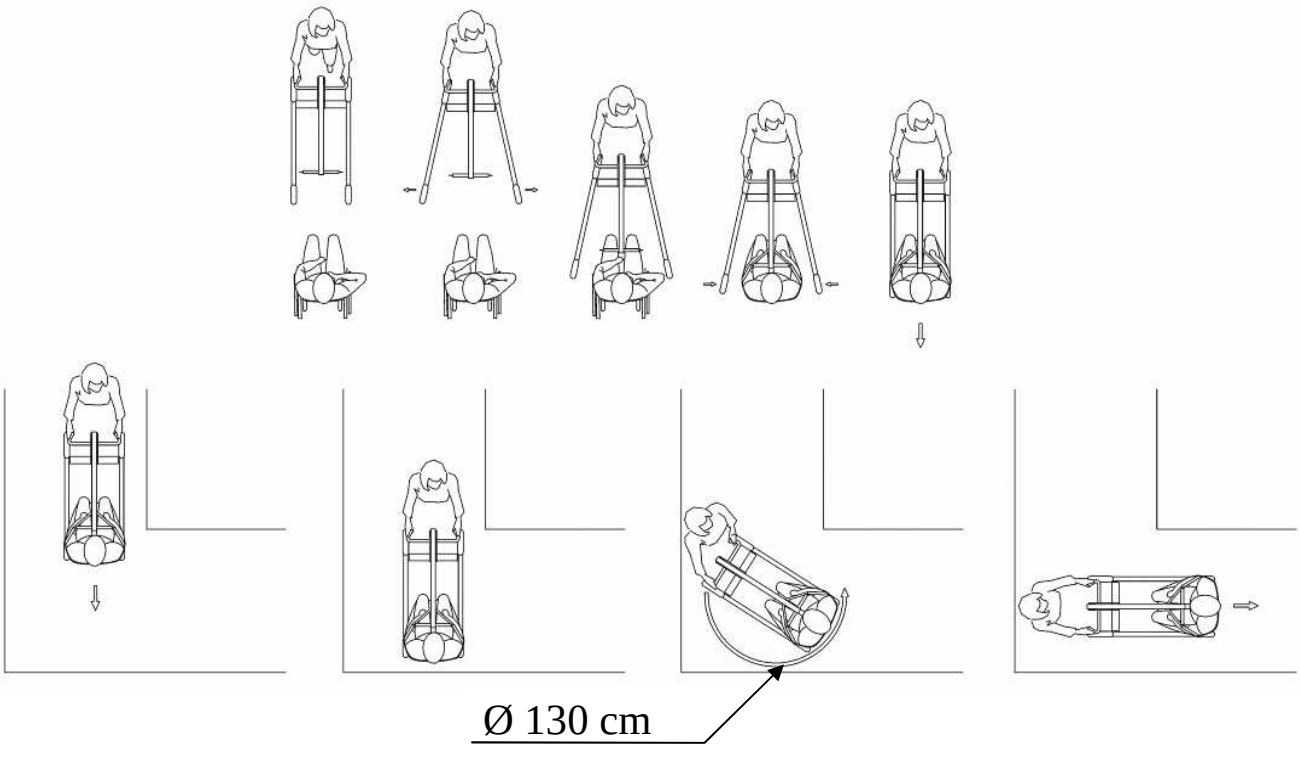
posição de uso.
5. Que o braço do grua gira e se balanceia adecuadamente.
6. Não existe deformação nos ganchos do braço do grua.
7. Que as correias não estão deteriorada ou desfi adas.

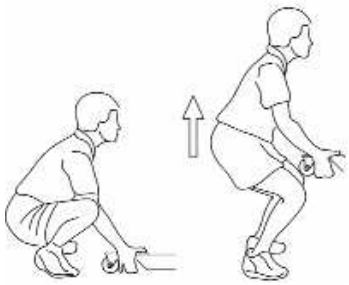
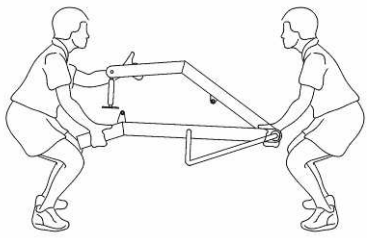
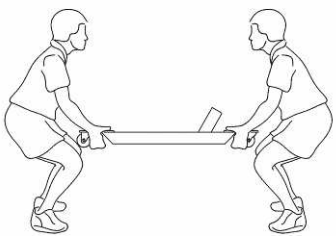
5. Het juk goed draait en heen en leer slingert.
6. De haken van het juk geen slijtage of vervorming hebben.
7. De draagbanden niet beschadigd of uitgerafeld zijn.

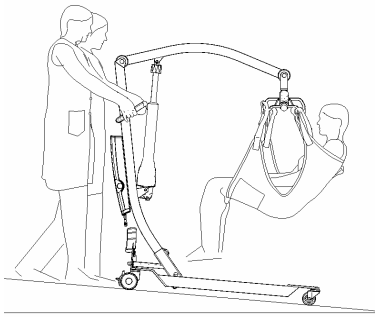
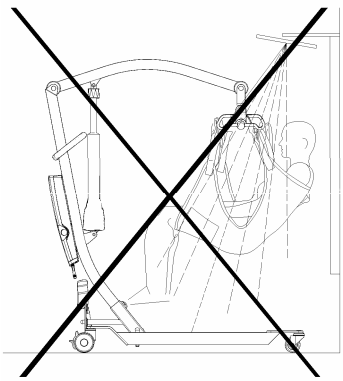
- Ne jamais laisser un patient seul avec le lève-personne.
- No deje nunca a un paciente solo en la grúa.
- Never leave a patient alone in a hoist.
- Lassen Sie den Patienten nie alleine im Patientenlifter hängen.
- Não deixe nunca um paciente sozinho no grua.
- Laat nooit een patiënt alleen lift in de lift.







F		E
Votre lève-personne est conçu pour soulever des personnes, il ne faut pas s'en servir pour d'autres usages. Vérifier que le poids du patient ne dépasse pas le poids maximum que le lève-personne peut soulever et celui que peut supporter le sangle. Il ne faut pas forcer les commandes et les dispositifs du lève-personne, ils sont tous faciles à utiliser et n'ont pas besoin de force. Manoeuvrer le lève-personne en poussant les anses où les poignées, jamais en poussant la colonne, le fléau ou le patient. Il faut faire le transfert du patient avec les pieds en positions fermées et avec le fléau dans la position la plus basse possible. Il faut manipuler les lève-personnes avec douceur quand on transfert un patient et avec une vitesse adaptée à la situation. Circuler avec le lève-personne sur des surfaces plates et lisses. Il n'est pas recommandé de l'utiliser sur une pente de plus de 5 degrés: si vous êtes obligé de circuler sur une rampe, il est conseillé qu'une seconde personne vous aide. Il ne faut jamais utiliser un lève-personne électrique sous une douche. Il ne faut jamais recharger les batteries d'un lève-personne dans un bain ou dans une douche. Les lève-personnes Winncare ont été fabriqués et conçus pour leur utilisation avec des sangles et des accessoires Winncare; Winncare ne peut pas recommandé les sangles et les accessoires d'autres fabricants, n'ayant pas pu les tester. Il ne faut pas utiliser une sangle abîmée ou usée et il faut vérifi er que la taille et les	   	Su grúa está destinada a levantar pacientes, no la use para otro fin. Compruebe que el peso del paciente no excede el peso máximo que puede elevar la grúa y el que puede soportar el arnés. No fuerce los controles y dispositivos de la grúa, todos ellos son fáciles de usar y no requieren aplicar una fuerza excesiva. Maniobre la grúa empujando de las asas o empuñaduras y nunca lo haga empujando la columna, el brazo de elevación o al paciente. Realice el traslado del paciente con las patas de la grúa en posición cerrada y con el brazo de elevación a una altura lo más baja posible. Las grúas han de manejarse con suavidad en los traslados del paciente y manteniendo una velocidad de desplazamiento adecuada a la situación. Circule con la grúa sobre suelos lisos y llanos. Su uso en superficies con una inclinación superior a los 5 grados no está recomendado; en caso de que tenga que circular por una zona en rampa, aconsejamos que haya una segunda persona para ayudarle. No utilice nunca una grúa eléctrica en una ducha. No cargue las baterías de una grúa en un baño o ducha. Las grúas Winncare han sido fabricadas y diseñadas para su uso con arneses y accesorios Winncare; los arneses y accesorios de otros fabricantes no han sido testados por Winncare por lo que no se recomienda su utilización. No utilice un arnés deteriorado o gastado y compruebe que la talla y características sean adecuadas para el paciente. Ajuste el arnés según se indica en sus instrucciones de uso del mismo. Antes de elevar asegúrese siempre de que las cintas de arnés están correctamente colocadas en el extremo de la percha; esto se

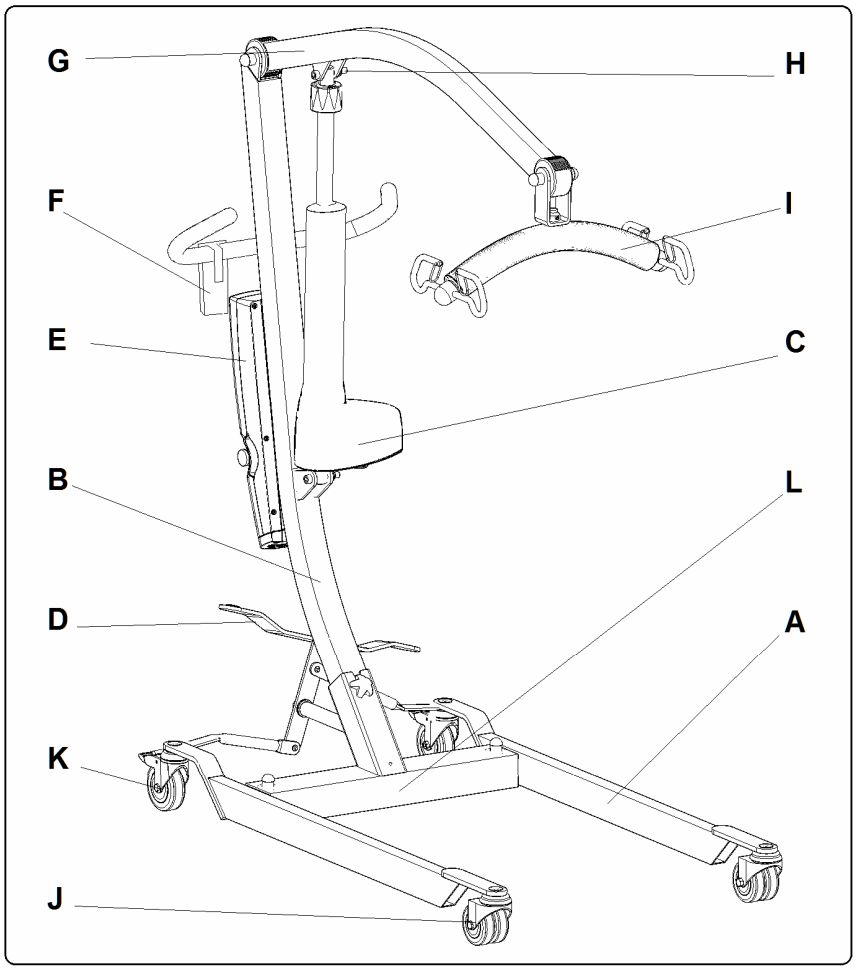
caractéristiques sont bien adaptées au patient. Régler la sangle en suivant ses indications d'utilisation. Avant de soulever, il faut touours vérifier que les bandes de la sangle sont bien posées à l'extrémité du fléau; il faut le vérifier quand les bandes sont tendues, mais avant de soulever le patient.		debe comprobar cuando las cintas están tirantes, pero el paciente no ha comenzado a ser elevad₀.
N		**D**
De lift is bedoeld om patienten te heffen, gebruik het toestel niet voor andere doeleinden. Controleer of het gewicht van de patient het maximum gewicht dat de lift kan heffen en de draagbanden kunnen opnemen, niet te boven gaat. De controles en mechanismen van de lift niet forceren, zij zijn allemaal makkelijk te hanteren en vereisen geen buiten-gewone kracht. Manoeuvreer de lift met de handvatten en beweeg het toestel nooit door te duwen op zuil, draagarm of patiënt. Voer het transport van de patient uit met de poten van de kraan in gesloten positie en met de vloerkraan op zo laag mogelijke hoogte. Rijdt met de lift steeds op effen en platte grond. Het gebruik op oppervlakten met een helling van meer dan 5 graden is niet raadzaam; als er door een zone met een opof afrit moet gereden worden, is het aangewezen de hulp van een tweede persoon in te roepen. Gebruik nooit een elektrische lift in een douche of andere vochtige ruimte (bv een sauna). De batterijen van een lift nooit in een badkamer of douche of andere vochtige ruimte	 	Ihr Lifter dient dazu Patienten zu heben oder zu transfereeren, gebrauchen Sie ihn also nicht zu anderen Zwecken. Kontrollieren Sie, dass das Gewicht des Patienten nicht die maximale Tragfähigkeit des Lifters oder des Patientengurtes überschreitet. Vergewissern Sie sich, dass das Ende des Kraftantriebs gut in die Platine des Hebearms eingepasst ist, und dass der Sicherungsstift korrekt sitzt. Wenden Sie zur Betätigung der Funktionstasten und Vorrichtungen des Lifters nicht übermäßige Kraft auf, sie sind leicht zu bedienen und es bedarf keines übermäßigen Kraftaufwands. Verschieben Sie den Lifter mit dem Schiebegriff und ergreifen Sie hierzu niemals Hubsäule, Hubarm oder den Patienten. Betätigen Sie die Beförderung des Patienten mit den Kranstützen in geschlossener Position und mit dem Hebearm in möglichst geringer Höhe. Die Lifter müssen während der Transferierung von Patienten so vorsichtig wie möglich bedient werden und die Transferierungsgeschwindigkeit muss der Situation entsprechend gewählt werden. Gebrauchen Sie den Patientenlifter nur auf glattem und ebenem Boden. Der Gebrauch auf abschüssiger

(bv sauna) opladen. De Winncare personenliften zijn ontwor-pen en gebouwd met het oog op gebruik met Winncare drag-banden en benodigdheden; de draagbanden en accessoires van andere fabrikanten heeft Winncare niet gestest en kan daarom hun gebruik niet aanraden. Gebruik geen bescha-digdbeschadigde of versleten draagsteldraagbanden, en verifieer of de maat en de kenmerken voor de patiënt ade-quaat zijn. Steeds de draagbanden aanbrengen volgens de gebruiksaanwijzingen van de betreffende dragband. Vóór het heffen altijd nakijken of de draagbanden goed aan het uiteinde van het juk vastzitten; dit moet nagekeken worden als de draagbanden reeds strak gespannen zijn maar men nog niet begonnen is de patient daadwerkelijk op te heffen.		Oberfl äche mit Oberfl ächenneigung von über fünf Grad ist nicht ratsam; falls der Lifter über eine Rampe geschoben werden muss, sollte eine zweite Person beim Transferierungsprozess helfen. Gebrauchen Sie einen elektrischen Lifter nie in der Dusche. Laden Sie die Akkus des Lifters nie im Bad auf. Die Patientenlifter von Winncare wurden dazu hergestellt und gestaltet, um sie mit Hebegurten und Zubehör von Winncare zu gebrauchen; die Patientengurte und das Zubehör anderer Hersteller wurden nicht von Winncare geprüft, weshalb wir deren Gebrauch nicht empfehlen können. Gebrauchen Sie keinen beschädigten oder zerschlissenen Hebegurt und überprüfen Sie, dass er die für den Patienten passende Größe und Eigenschaften hat. Passen Sie den Patientengurt gemäß der Gebrauchsanweisung an. Versichern Sie sich vor jedem Hebevorgang, dass die Riemen des Patientengurtes richtig am Hebebügel befestigt wurden; dies muss überprüft werden, wenn die Riemen sich in gespannter Position befi nden, der Patient jedoch noch nicht hochgehoben wurde.
P		**UK**
O grua está destinado a levantar pessoas; não o utilize para outro fim. Verifi que que o peso do paciente não excede o peso máximo que pode elevar o grua e o que pode suportar a correia. Não force os controlos e os dispositivos do grua, todos são fáceis de utilizar e não requerem uma força excessiva. Manobre o grua empurrando pelas asas ou punhos e nunca o faça empurrando a coluna, o braço de elevação ou o paciente. Realize a deslocaçao do paciente com as patas do guindaste em		Your hoist is designed for lifting patients, not for any other purpose. Check that the weight of the patient does not exceed the maximum weight that the hoist can lift or the sling bear. Do not force the controls and devices of the hoist. All of them are easy to use and do not require excessive force to be applied. Manoeuvre the hoist by pushing on the handles and never push the column, the hoist arm or the patient. Move the patient with the legs of the hoist in closed position and with the lift arm as low as possible. The hoists must be handled gently when moving

posição fechada e com o braço de elevação à altura mais baixa possível. Os gruas devem de ser manipulados com suavidade durante os deslocamentos do paciente e mantendo uma velocidade de deslocação adequada à situação. Circule com o grua sobre solos lisos e planos. A utilização em superfícies com uma inclinação superior a 5 graus não está recomendada; se tiver que circular por uma zona em rampa, aconselhamos ser ajudado por uma segunda pessoa. Não utilize nunca o grua eléctrico no chuveiro. Não carregue as baterias do grua no banho ou no chuveiro. Os gruas Winncare foram fabricados e desenhados para o uso com correias e acessórios Winncare; as correias e os acessórios doutros fabricantes não foram testados pela Winncare e por conse-guinte, não se recomenda a sua utilização. Não utilize correias deterioradas ou gastas e verifi que que o tamanho e as caracteresticas são adequadas para o paciente. Ajuste a correia conforme se indica nas instruções de uso. Antes de elevar, verifique sempre que as faixas da correia estão correctamente colocadas no extremo do braço do grua; isto deve ser verificado quando as faixas estão a puxar quando o paciente ainda não começou a ser levantado.		patients, maintaining a speed movement appropriate to the situation. Move the hoist on fl at and straight fl oors. Their use on surfaces with a slope greater than 5 degrees is not recommended; should you have to pass through a sloping area, we advise you to have a second person to help you. Never use an electric hoist in a shower. Do not charge the batteries of a hoist in a bath or shower. Winncare hoists have been designed and manufactured for use with Winncare slings and accessories; the slings and accessories of other manufacturers have not been tested by Winncare and so their use cannot be recommended. Do not use a frayed or worn sling and check that the size and characterristics are suited to the patient. Adjust the sling in accordance with the sling usage instructions. Before lifting, always make sure that the belts of the sling are correctly positioned at the end of the hanger; this must be checked when the belts are taut, but before beginning to lift the patient.

Spécifications techniques

Especificaciones técnicas / Technical specifications / Technische daten / Especificações técnicas / Technische specificaties



F
A Pieds
B Colonne
C Actionneur électrique
D Pédale d´ouverture de la base
E Boîtier de contrôle + Batteries
F Télécommande
G Flèche
H Vis
I Fléau
J Roue avant sans frein
K Roue arrière avec frein
L Base

E
A Pata
B Columna
C Actuador eléctrico
D Pedal de apertura de la base
E Caja control + Baterías
F Botonera
G Brazo de elevación
H Tornillo
I Percha
J Rueda delantera sin freno
K Rueda trasera con freno
L Pedestal / Base

UK
A Leg
B Column
C Electric actuator
D Base opening pedal
E Control box + batteries
F Handset
G Hoist arm
H Screw
I Hanger
J Front wheel without brake
K Rear wheel with brake
L Base

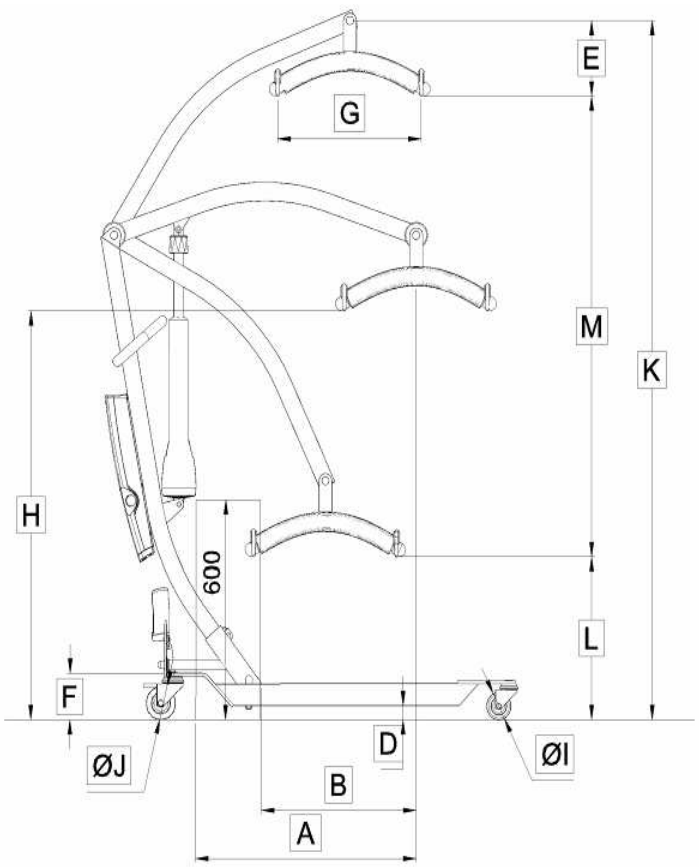
D
A Fahrgestell
B Hubsäule
C Hubmotor
D Pedal für die Fahrgestellspreizung
E Kontrolkasten + batterie
F Handbedienung
G Hubarm
H Schraube
I Hebebügel
J Vordere laufrollen ohne feststellbremse
K Hintere laufrollen mit feststellbremse
L Ständer

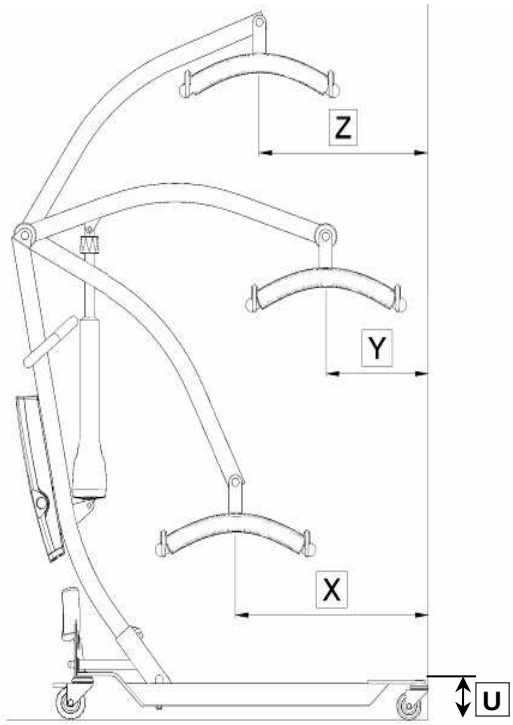
P

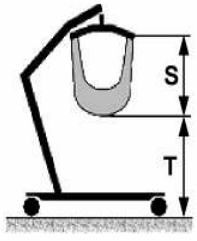
A Pata
B Coluna
C Accionador eléctrico
D Pedal de abertura de base
E Caixa de contrôle + baterias
F Botões
G Braço de elevação
H Parafuso
I Braço do guindaste
J Roda dianteira sem travão
K Roda traseira com travão
L Base

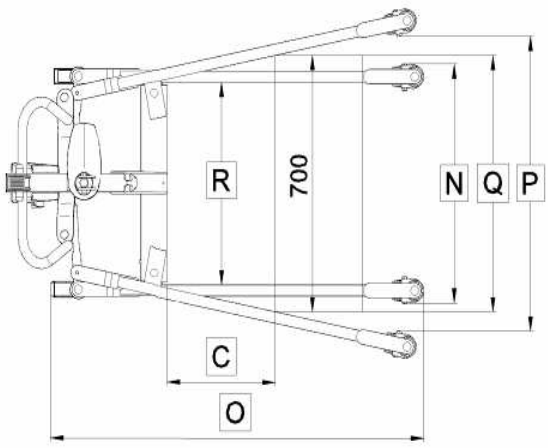
N

A Voetstuk
B Zuil
C Elektrische bediening
D Pedaal om basis te openen
E Batterijen
F Drukknoppen
G Hefkruk
H Schroef
I Hanger
J Voorwiel zonder rem
K Achterwiel met rem
L Base









Charge maxime (Kg) *Carga máxima / Maximum load / Carga máxima / Größte Last / Zit verscheping máxima*	**175**

F Respecter la capacité de levage maximale des éléments de soutien si elle est inférieure à 175 Kg.

E Respetar la capacidad máxima de los elementos de apoyo por lo que es inferior a 175 Kg.

UK Respect the maximum lifting capacity of supporting elements so it is less than 175 Kg

D Respektieren Sie die maximale Traglast von Stützelementen so dass es weniger als 175 kg ist

P Respeitar a capacidade máxima de elevação de elementos de apoio por isso é menos de 175 kg

N Respecteer de maximale hefvermogen van ondersteunende elementen, zodat het minder dan 175 Kg

A cm	66
B cm	47
C cm	51
D cm	4.5
E cm	21
F cm	15
G cm	45

H cm	110
Ø I cm	7.5
Ø J cm	10
K cm	195
L cm	50
M cm	124
N cm	65

O cm	110
P cm	80
Q cm	76
R cm	55
S cm *	90
T cm *	86
U cm	11

X cm	45
Y cm	30
Z cm	50
H max cm	29
Kg	35.80
Kg	16.10
Kg	19.70
cm	124

➢ Les dimensions S et T du lève-personne avec sangle sont estimatives et ont été prises avec un harnais dorsolombaire moyen avec les bretelles sur leur position minimum.

➢ Las dimensiones S y T de la grúa con arnés son orientativas y se han tomado utilizando un arnés dorso lumbar mediano y con los tirantes en posición mínima.

➢ Dimensions S and T of the hoist with sling are a guide and have been taken using a medium back lumbar sling and with the straps in the minimum position.

➢ Die Maßangaben S und T des Lifters mit Patientengurt gelten nur als Orientierungshilfe und wurden bei Verwendung eines Patientengurtes zur Rückenund Beckenunterstützung mittlerer Größe mit.

➢ As dimensões S e T do grua com correia são dadas como orientação e foram tomadas utilizando um correia dorso lombar mediano e com os tirantes na posição mínima.

➢ De afmetingen S en T van de lift met draagband zijn enkel opgegeven ter indicatieve titel en zijn genomen met een gemiddelde draagband voor rug en lendenen en met aangespannen draagbanden.

Maintenance

Mantenimiento/ Maintenance / Wartung / Manutenção / Onderhoud

F	E
Il est nécessaire d'entretenir et de vérifier tous les éléments qui sont exposés à une tension statique et dynamique (sangle, fléau, flèche et colonne) .Ils ne doivent pas être fissurés, déchirés ou endommagés.	Es necesario mantener y controlar todos los elementos que están expuestos a la tensión estática y dinámica (correa, percha, brazo de elevación y columna). No deben ser quebrado, roto o dañado.
UK	**D**
It is necessary to maintain and check all the elements that are exposed to static and dynamic tension (strap, hanger, hoist arm and column). They should not be cracked, torn or damaged.	Es ist notwendig zu warten und überprüfen Sie alle Elemente, die statischen und dynamischen Spannungen (Gurt, hebebügel, hubarm- und hubsäule) ausgesetzt sind. Sie sollten nicht geknackt werden, eingerissen oder beschädigt ist.
P	**N**
É necessário manter e verificar todos os elementos que estão expostos a tensão estática e dinâmica (cinta, braço do guindaste, braço de elevação e coluna). Eles não devem ser quebrados, rasgadas ou danificadas.	Het is noodzakelijk om te onderhouden en controleer alle elementen die zijn blootgesteld aan statische en dynamische spanning (riem, hanger hefkruk en zuil). Ze mogen niet gebarsten, gescheurd of beschadigd.

F Les éléments endommagés doivent être remplacés avant usage.

E Las piezas dañadas deben ser reemplazados antes de su uso.

UK Damaged parts must be replaced before use.

D Beschädigte Teile müssen vor dem Gebrauch ersetzt werden.

P As peças danificadas devem ser substituídas antes do uso.

N Beschadigde onderdelen moeten worden vervangen voor gebruik.

Seul le personnel ayant reçu les instructions et ayant été formé peut assurer le service et la maintenance du WINN MOTION
Sólo el personal que han recibido las instrucciones y puede haber sido formado para servicio y mantenimiento de WINN MOTION. *Only personnel who have received instructions and may have been formed to service and maintenance of the WINN MOTION.* *Nur Personen, die Anweisungen erhalten haben und können den Service und die Wartung der WINN MOTION gebildet worden sein.* *Só pessoal que tenha recebido as instruções e pode ter sido formada para serviço e manutenção do WINN MOTION.* *Enkel personen die hiervoor instructies en kan zijn gevormd om service en onderhoud van het WINN MOTION.* **Numéro de série:** *Número de serie: Serial number: Seriennummer: Número de série: Serienummer:*
Date et initiales: *Fecha y las iniciales: Date and initials: Datum und Initialen: Data e as iniciais: Datum en initialen:*
Inspections visuelles de tous les éléments du lève-personnes *La inspección visual de todos los elementos de la grúa* *Visual inspections of all elements of the lift* *Sichtprüfungen aller Elemente des Aufzugs* *Inspecções visuais de todos os elementos do elevador* *Visuele inspecties van alle elementen van de lift*
Inspections du fléau et des mousquetons *Las inspecciones de la plaga y mosquetones* *Inspections of the scourge and carabiners* *Inspektionen von der Geißel und Karabiner* *Inspeções do flagelo e mosquetões* *Inspecties van de plaag-en karabijnhaken*
Inspections des câbles et des prises *Inspección de cables y enchufes* *Inspection of cables and sockets* *Inspektion von Kabeln und Steckdosen* *Inspecção de cabos e tomadas* *Inspectie van kabels en aansluitingen*
Inspections du moteur et du vèrin *Las inspecciones del motor y el cilindro* *Inspections of the motor and the cylinder* *Inspektionen des Motors und der Zylinder* *Inspeções do motor e do cilindro* *Inspecties van de motor en de cilinder*
Inspections du bouton d'arrêt d'urgence,de la descente d'urgence electrique et manuelle. *Las inspecciones de botón de parada de emergencia, el descenso de emergencia eléctrica y manual***.** *Inspections of emergency stop button, the emergency descent electric and manual.* *Inspektionen von Not-Aus-Taste, die Notabstieg elektrische und manuelle.* *Inspeções de paragem de emergência, a emergência descida elétrica e manual.* *Inspecties van de noodstopknop, de nood afdaling elektrische en handleiding.*

CONTROLE DES LEVES-PERSONNES SUR ROUES

IDENTIFICATION DU DISPOSITIF MEDICAL		**ETABLISSEMENT**
Catégorie :		
Marque/Modèle/Type :		
N°de série :	N°d'inventaire :	**Service / Lieu :**
Date de fabrication :		

CONTROLES VISUELS (Suivant NF EN ISO 10535)	**NA**	**C**[59]	**NC**
Disponibilité et état de la notice d'utilisation, de la plaque de charge, de l'identification / étiquetage / sérigraphie			
Bon état général (structure, base, articulations, soudures, fixations …). Absence de corrosion			
Bon état de propreté générale			
Bonne stabilité du lève personnes et bon fonctionnement de l'ouverture/fermeture de base			
Vérification de l'état et du serrage des vis (axe de suspension au bras de levage, fixations des modules de pesée…), de l'absence de jeu.			
Bon état des sangles et du berceau ou du hamac y compris du système d'accrochage			
Bonne rotation de la barre de préhension et bon état des crochets			
Bon fonctionnement des roues et des freins (pivotement, roulage, blocage…)			
Bon graissage des articulations (absence de nuisances sonores, grincements points durs…)			
Bon état des câbles électriques, des boîtiers, des connecteurs et des actionneurs (vérins, moteurs…)			
Bon état des commandes et des voyants			

CONTROLES DE SECURITE (Suivant NF EN ISO 10535)	**NA**	**C**	**NC**
Condamnation des fonctions opérationnelles et bon fonctionnement des alarmes visuelles et sonores			
Bon fonctionnement de l'arrêt d'urgence			
Bon fonctionnement de la batterie et du chargeur			
Bon fonctionnement de l'arrêt sur obstacle			
Bon fonctionnement de la descente d'urgence			
Essai à charge maximale (1 cycle complet)			

VERIFICATION DE L'AMPLITUDE DES MOUVEMENTS	**NA**	**C**	**NC**
Bon fonctionnement du vérin (élévation/descente)			
Hauteur maximale et minimale (suivant spécifications du fabricant)			

SECURITE ELECTRIQUE (Suivant EN 60601-1)		**NA**	**C**	**NC**
Modèle testeur :	N°de série :			
Continuité :				
Claquage :				

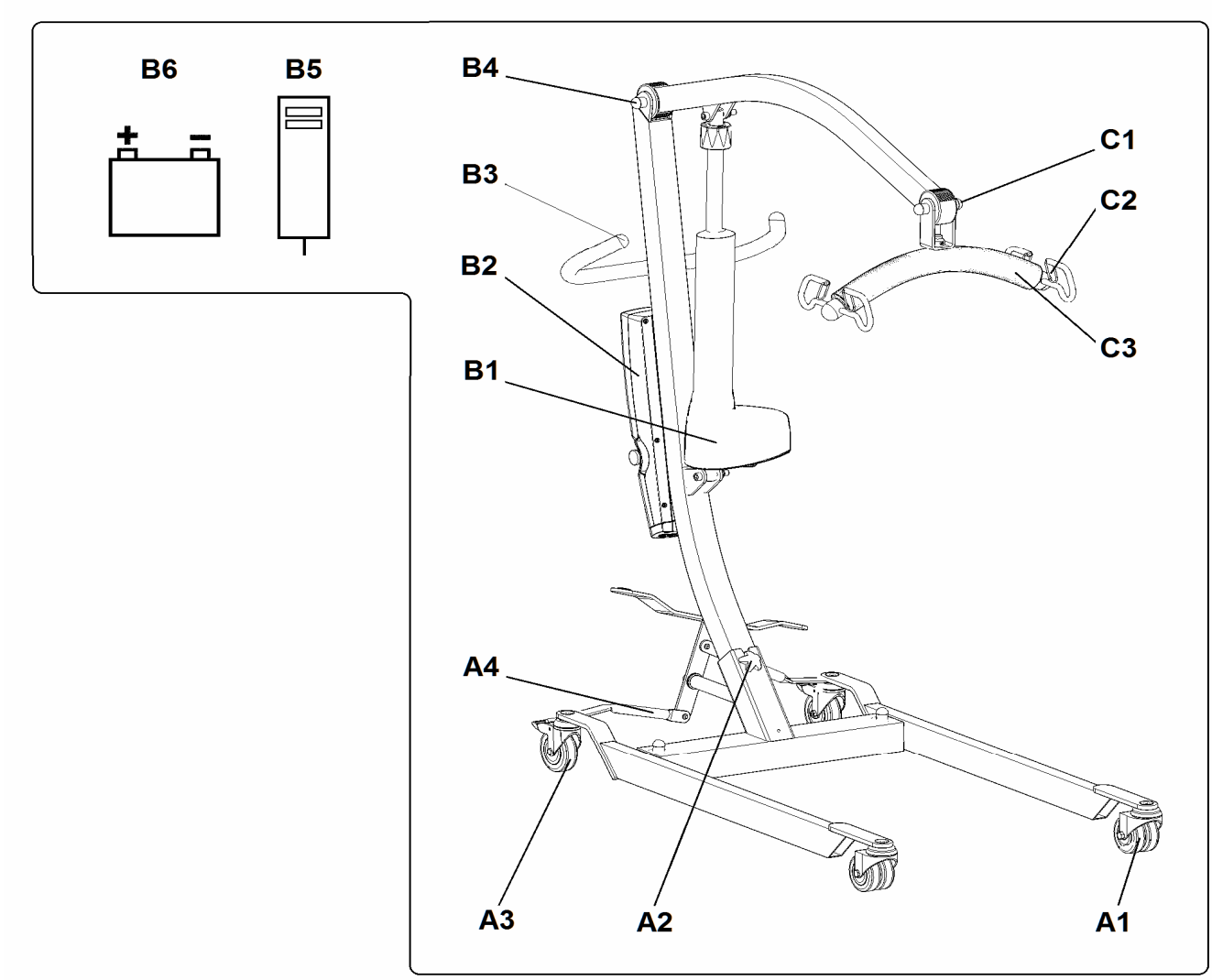
OBSERVATIONS :

Fait le : Nom :	Signature et tampon du contrôleur	Date du prochain contrôle

59 **NA:** Non aplicable-**C:** Conforme-**NC:** Non Conforme

Pièces de rechange

Recambios / Spare parts / Ersatzteil / Peças de substituição / Nachfüllen



A1	74322521
A2	6303029390
A3	74500004
A4	80001024_P + 80001025_P *(Corto – Short)* *(Largo – Long)*
B1	61300051
B2	61300063
B3	6300000023
B4	6309000401
B5	SE-61300062
B6	61300066
C1	6309100401
C2	4001320068
C3	302120011

Équipement électrique

Equipo eléctrico / Electrical equipment / Elektrische ausstattung / equipamento eléctrico / elektrische uitrusting

Le cycle de travail (max) *Ciclo de trabajo / Maximum work / Belastung elektrischen Geräte / Ciclo de trabalho máximo / Maximum werkcyclus van de elektrische uitrusting*	10% – 2/18
Environnement *Entorno / Environment / Raumtemperatur / Meio / Omgevingstemperatuur*	+5º < +40ºC
Batteries *Baterías / Batterijen*	12V – 2,9 Ah
Moteur *Motor*	24 V
Descente d'urgence *Bajada de emergencia / Emergency lowering / Notabsenkungssystem / Descida de emergencia / Nood-dalingssyteem*	Mécanique / Mecánica / Mechanically / Mechanische Mecánico / Mechanische
IP Équipement électrique *IP Equipo eléctrico / IP Electrical equipment / IP Elektrische ausstattung / IP Equipamento eléctrico / IP Elektrische uitrusting*	IPX4
IP Télécommande *IP Botonera / IP Handset / IP Botões / IP Handbedienung / IP Drukknoppen-blok*	IPX6
Pression sonore (dB) *Presión sonora / Sonorous pressure / Pressão sonora / Klangvoller Druck / Pressie sonoriteit*	<50

Renseignement électrique

Información eléctrica / Electrical information / Daten zur elektrischen ausstattung / informação electrica / elektrische informatie

F	E
Winncare utilise pour tous ses lève-personnes des équipements électriques de l'entreprise Linak, leader mondial dans la fabrication de ces équipements. Cet équipement électrique remplit les conditions des normes suivantes: IEC 60601-1 Equipements électromédicaux. Partie 1 : Conditions générales pour la sécurité. IEC 60601-1-2 Compatibilité électromagnétique. Conditions et tests. Le cycle de travail maximum de l'équipement électrique est de 10% ou 2 minutes d'utilisation continue suivies de 18 minutes de repos. Quand ce cycle de travail est dépassé, il existe le risque de surchauffer l'équipement et de provoquer une panne. Environnement de fonctionnement de l'équipement électrique : de +5º C à +40º C Actionneur 24V courant continu. Batteries 2 x 12V / 2.9Ah rechargea-bles scellées du type plomb-acide.	Winncare utiliza para todas sus grúas equipos eléctricos de la empresa Linak, líder mundial en la fabricación de estos equipos. El equipo eléctrico cumple las normas: IEC 60601-1 Equipos electromédicos. Parte 1: Requisitos generales para la seguridad. IEC 60601-1-2 Compatibilidad electromagnética. Requisitos y ensayos. El ciclo de trabajo máximo del equipo eléctrico es del 10% ó 2 minutos de uso continuado, seguidos de 18 minutos de descanso. Si se excede este ciclo de trabajo existe el riesgo de que el equipo se sobreca-liente y se produzca una avería. Entorno de funcionamiento del equipo eléctrico: de +5º C a +40º C Actuador 24V corriente continua. Baterías 2 x 12V / 2.9Ah recargables selladas del tipo plomo-ácido.

UK

For all its electrical hoist equipment, Winncare uses the Linak company, a world leader in manufacturing this type of equipment. The electrical equipment complies with the follo-wing standards: IEC 60601-1 Medical electrical equipment. Part 1: General requirements for basic safety and essential performance. IEC 60601-1-2 Medical electrical equipment. Part 1-2: General requirements for safety collateral standar: electromagnetic compatibili-ty. Requerements and tests. The maximum work cycle of the electrical equipment is 10% or 2 minutes of continuous use followed by 18 minutes rest. If this work cycle is excee-ded there is a risk that the equipment will overheat and cause a breakdown. Operational environment of the electrical equipment: from +5º C to +40º C Actuator 24V continuous current. Batteries 2 x 12V / 2.9Ah sealed rechargeable batteries of the lead-acid type.

D

Die elektrische Ausstattung aller Patientenlifter von Winncare wird von dem Unternehmen Linak, weltweit führendes Unternehmen in der Herstellung dieser Geräte, geliefert. Die elektrischen Geräte entsprechen folgenden Normen: IEC 60601-1 Medizinische elektrische Geräte. Teil 1: Allgemeine Sicherheitsanforderungen. IEC 60601-1-2 Elektromagnetische Verträglichkeit. Anforderungen und Prüfungen. Die maximale Belastung der elektrischen Geräte beträgt 10%, was einer zweiminütigen, ununterbrochenen Nutzung, gefolgt von einer 18 minütigen Pause entspricht. Sollte dieser Arbeitsablauf nicht eingehalten werden besteht das Risiko, dass sich das Gerät überheizt und es zu technischen Störungen kommt. Die Raumtemperatur, bei der die elektrischen Geräte funktionsfähig sind, muss bei zwischen +5º C und +40º C liegen. Hubmotor 24V Gleichstrom Akkupack 2 x 12V / 2.9Ah, aufl adbar, geschlossene Blei-Gel-Akkus.

P

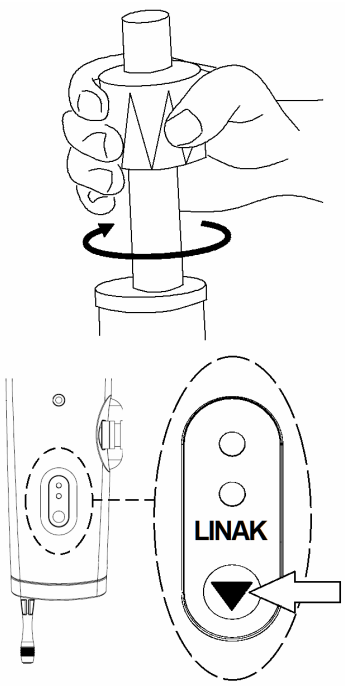
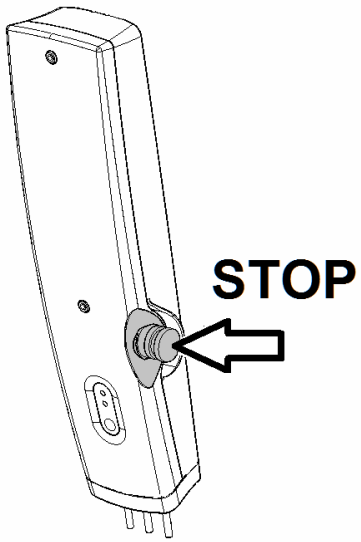
A Winncare utiliza para todos os seus gruas equipamentos eléctricos da empresa Linak, líder mundial na fabricação destes equipamentos. O equipamento eléctrico é conforme às normas seguintes: IEC 60601-1 Equipamentos eléctricos médicos. Parte 1: Exigên-cias gerais para a segurança. IEC 60601-1-2 Compatibilidade electromagnética. Exigências e ensaios. O ciclo de trabalho máximo do equipamento eléctrico é de 10% ou 2 minutos de uso continuado, seguidos de 18 minutos de descanso. Quando se excede este ciclo de trabalho existe o risco de sobre aquecimento do equipamento, o que pode procar uma avarie. Meio de funcionamento do equipamento eléctrico: de +5º C a +40º C Accionador 24V corrente contínua. Baterias 2 x 12V / 2.9Ah carregáveis seladas tipo chumbo ácido.

N

Winncare gebruikt voor alle liften de elektrische uitrustingen van het bedrijf Linak, wereld-leider voor de fabricatie van dergelijke uitrustingen. De elektrische uitrusting voldoet aan de normen: IEC 60601-1 Elektromedische uitrustingen. Deel 1: Algemene Veiligheidsvereis-ten. IEC 60601-1-2 Elektromagnetische compatibiliteit. Vereisten en tests. De maximum werkcyclus van de elektrische uitrusting is 10%, dat betekent 2 minuten ononderbroken gebruik gevolgd door 18 minuten pauze. Bij het overschrijden van deze werkcyclus bestaat een overhittingsrisiko van uitrusting, wat beschadiging kan veroorzaken. Omgevingstempe-ratuur voor het gebruik van de elektrische uitrusting: van +5º C tot +40º C Bediening 24V gelijkstroom. Batterijen 2 x 12V / 2.9Ah oplaadbaar, verzegeld, type lood-zuur.

Équipement électrique

Equipo eléctrico / Electrical equipment / Elektrische ausstattung / Equipamento eléctrico / Elektrische uitrusting

F		E
L'équipement électrique dispose de d'un système de sécurité qui stoppe le moteur si dans le mouvement de descente du lève-personne, il y a un obstacle qui le bloque (des parties du corps de l'usager, un meuble,…). 1. Descente d'urgence manuelle et électrique 2. L'équipement électrique dispose d'un bouton d'arrêt d'urgence qui déconnecte la batterie du moteur en arrêtant automatiquement le mouvement du lève-personne. Pour débloquer le bouton d'arrêt, il faudra le tourner. 3. Il faudra maintenir l'équipement électrique loin de l'eau et autres liquides, et le protéger des éclaboussures qui pourraient toucher ses circuits internes et provoquer ainsi des dommages graves. 4. Le logement des batteries dispose d'orifices de ventilation qui assurent l'aération nécessaire et correcte de cet espace. Il ne faut pas bloquer ou couvrir cette aération. 5. Il faut remplacer les batteries tous les 4 ans, et quelque fois avant, selon le type d'utilisation. Des décharges fréquentes et fortes usent plus rapidement la batterie.Pour une longue durée de vie de la batterie, la recharger le plus souvent possible. La durée de la charge oscille entre 8 à 10 heures. Il faut recharger les batteries des équipements qui ne s'utilisent pas continuellement au moins tous les 3 mois, sinon leur autodécharge pourrait les abîmer. 6. Lorsque le signal sonore	**1**  **2** 	El equipo eléctrico tiene un sistema de seguridad que parar el motor si el movimiento hacia abajo de la bandera, hay un obstáculo que bloquea (las partes del cuerpo del usuario, un mueble...). 1. Descenso de emergencia manual y eléctrico 2. El equipo eléctrico dispone de un botón de parada de emergencia que desconecta la batería del motor deteniendo automáticamente el movimiento de la grúa. Para desbloquear el botón de paro deberá girarlo. 3. Deberá mantener el equipo eléctrico alejado del agua y otros líquidos, así como protegerlo de posibles salpicaduras que podrían afectar a sus circuitos internos provocándole serias averías. 4. El alojamiento de las baterías dispone de unos orificios de ventilación que aseguran el necesario y correcto aireamiento de este espacio. Esta ventilación no debe ser bloqueada o cubierta. 5. Las baterías deben ser reemplazadas después de 4 años, quizá antes dependiendo del tipo de uso. Fuertes y frecuentes descargas reducen la vida de la batería. Para una vida óptima de la batería deberá recargarse tan a menudo como sea posible. El tiempo de recarga oscila entre 8 y 10 horas. Las baterías de equipos que no se usen habitualmente deberán recargarse al menos cada 3 meses, de lo contrario podrían averiarse como consecuencia de su propia autodescarga.

de batterie faible se fait entendre. Dans ce cas aura un maximum de 8 cycles d'élévation.

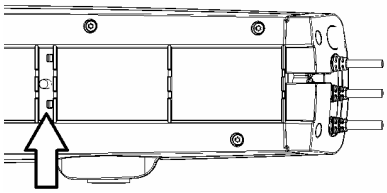
3

6. Cuando la batería está baja se oye una señal acústica. En este caso quedarán como máximo 8 ciclos de elevación.

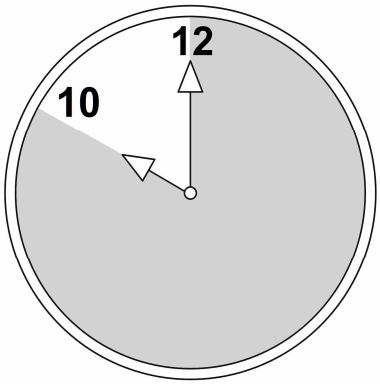
N

De elektrische apparatuur is een beveiligingssysteem dat de motor stopt als de neerwaartse beweging van de lift, er is een obstakel dat blokken (delen van het lichaam van de gebruiker, een stuk van het meubilair...).
1. Nooddaling handmatig en elektrisch
2. De elektrische uitrusting heeft een nood-stop knop die de batterij van de motor afzet en zodoende onmiddelijk de beweging van de lift stopt. Omschakelen om de stopknop te deblokkeren.
3. Houdt de elektrische uitrusting ver van water en andere vloeistoffen, en bescherm ze tegen mogelijke spatten die de inwendige circuits zouden kunnen beschadigen, met als gevolg daarvan ernstige averijen.
4. Het batterijlager heeft verluchtingsopeningen die de nodige en juiste verluchting van deze ruimte verzekeren. Deze verluchting mag nooit geblokkeerd of bedekt worden.
5. De batterijen moeten na 4 jaar vernieuwd worden, en misschien eerder naar gelang het soort van gebruik. Hevige en veelvuldige ontladingen reduceren de duur van de batterij. Om de batterijen optimaal lang te doen duren moeten ze zo dikwijls mogelijk opgeladen worden. De oplaadtijd ligt tussen 8 en 10 uur. De batterijen van uitrustingen die niet regelmatig gebruikt

4

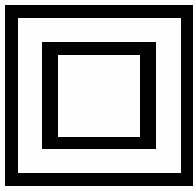
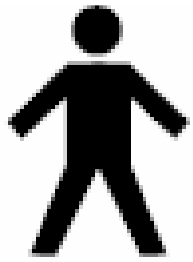


5

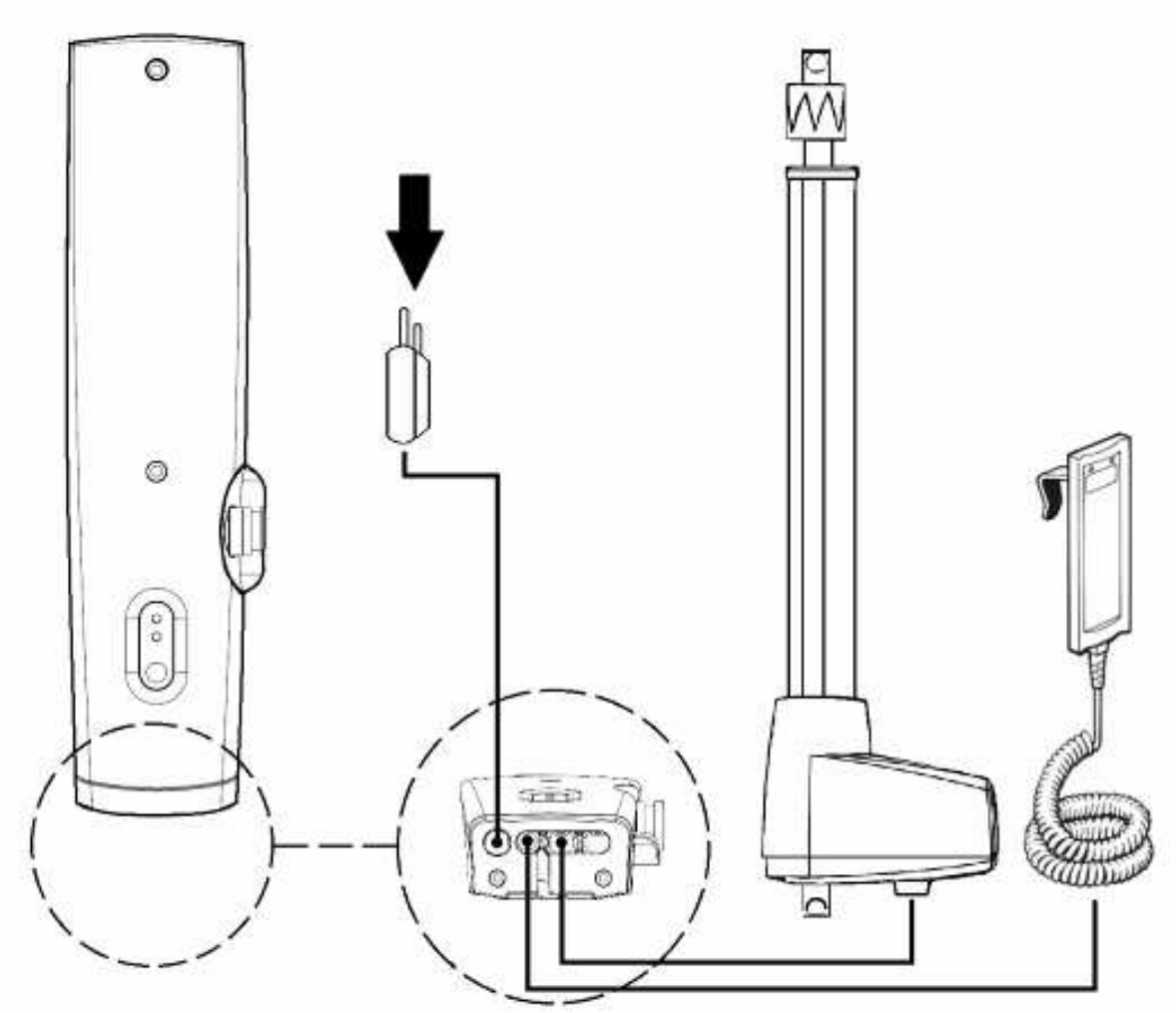


D

Die elektrische Ausrüstung hat ein Sicherheitssystem, das den Motor zu stoppen, wenn die Abwärtsbewegung des Aufzugs, gibt es ein Hindernis, das Blöcke (Teile des Körpers des Benutzers, ein Möbelstück ...).
1. Notabstieg manuelle und elektrische
2. Das Gerät verfügt über einen Not- Stopp-Schalter, durch den der Stromzufl uss von den Akkus zum Motor unterbrochen wird, wodurch die Bewegung des Patientenlifters automatisch stoppt. Zum Entriegeln des Not-Stopp-Schalters müssen Sie an ihm drehen.
3. Sorgen Sie dafür, dass die elektrischen Geräte nicht in direkten Kontakt mit Wasser oder anderen Flüssigkeiten geraten, und schützen Sie sie vor möglichem Bespritzen, wodurch die inneren Stromkreise geschädigt und ernstzunehmende technische Störungen verursacht warden könnten.
4. Die Akkus werden in einem Gehäuse mit Lüftungsöffnungen untergebracht, durch die die erforderliche und richtige Lüftung gewährleistet wird. Die Lüftungsöffnungen dürfen nicht versperrt oder verdeckt werden.
5. Die Akkus müssen nach 4 Jahren ersetzt werden, je nach Art des Gebrauchs auch früher. Schnelles und häufi ges Entladen vermindert die Lebensdauer

worden moeten tenminste alle 3 maanden opgeladen worden, anders kunnen zij omwille van zelfontlading averij oplopen. 6. Wanneer de batterij bijna leeg pieptoon te horen is. In dit geval zal een maximum van 8 cycli van de verheffing zijn..	 	der Akkus. Für eine maximale Lebensdauer der Akkus müssen sie so oft wie möglich aufgeladen werden. Die Ladezeit schwankt zwischen 8 und 10 Stunden. Benutzen. Die Akkus von Geräten, die für gewöhnlich nicht benutzt werden, müssen mindstens alle 3 Monate aufgeladen werden, da sie sonst infolge der automatischen Entladung Schäden davontragen können. 6. Wenn die Batterie schwach Piepton zu hören ist. In diesem Fall wird ein Maximum von 8 Zyklen der Höhe sein.
P		**UK**
O material eléctrico tem um sistema de segurança que parar o motor, se o movimento descendente do rectângulo, há um obstáculo que bloqueia (partes do corpo do usuário, uma peça de mobiliário...). 1. Descida de emergência manual e elétrica 2. O equipamento eléctrico leva um botão de parada de emergencia que desliga a bateria do motor parando automáticamente o movimento do grua. Para desbloquear o botão de parada deverá girá-lo. 3. Deverá manter o equipamento eléctrico afastado da água e outros líquidos e protegê-lo contra as salpicaduras, já que podem deteriorar os circuitos internos e provocar sérias avarias. 4. O encaixe das baterias está dotado de orificios de ventilação que asseguram a necesaria e correcta ventilação. A ventilação não deve ser bloqueada nem coberta. 5. As baterias devem ser substituídas após 4 anos ou antes, segúndo a utilização. As descargas fortes e	 	The electrical equipment has a security system that stops the engine if the downward movement of the hoist, there is an obstacle that blocks (parts of the body of the user, a piece of furniture ...). 1. Emergency descent manual and electric 2. The electrical equipment has an emergency stop button that disconnects the motor’s battery automatically halting the movement of the hoist. To disengage the stop button, it must be turned. 3. Keep the electrical equipment away from water and other liquids to protect it from possible splashes that may affect its internal circuits causing serious damage. 4. The battery housing has several ventilation holes that ensure the necessary and correct air circulation within this space. This ventilation must not be blocked or covered. 5. The batteries must be replaced after 4 years and perhaps before, depending on the type of use. Heavy and frequent unloadding reduces the life of the

frequentes reduzem a vida da bateria. Para uma vida óptima da bateria, deverá carregarse tanto como seja possível. O tempo de recarga é de 8 a 10 horas. As baterias de equipamentos que não se utilizem habitualmente devem de ser carregadas pelos menos cada 3 meses, senão podem deteriorarse como consequência da sua própria autodescarga. 6. Quando o sinal sonoro de bateria fraca é ouvido. Nesse caso será um máximo de 8 ciclos de elevação.		battery. For the optimum life of the battery, recharge it as often as possible. Recharging time is around 8 to 10 hours. Batteries of equipment not habitually used must be recharged at least every 3 months; otherwise they could be damaged as a consequence of their own selfdischarge. 6. When the low battery beep is heard. In this case will be a maximum of 8 cycles of elevation.



Recharger / Recarga / Recharging / Ladeverfahren / Recarga / Opladen

- **Lueur: La batterie se recharge**
  Lumière fixe: La batterie est chargée

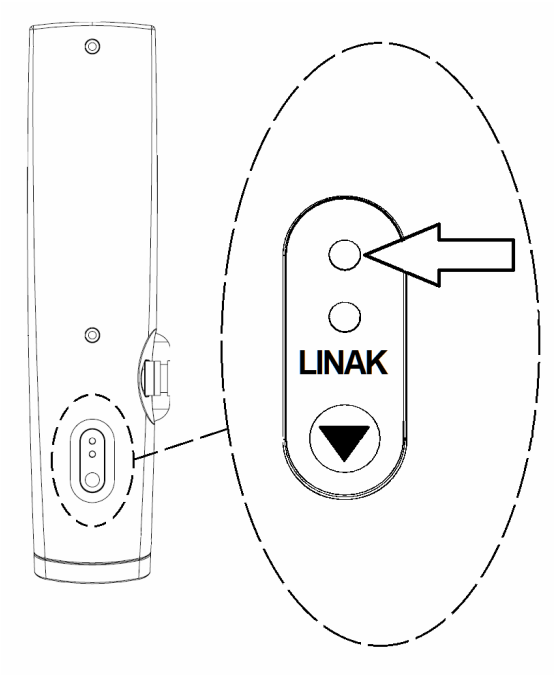
- Parpadeo: Batería cargándose
  Luz fija: Batería cargada.

- Blink: Battery charging
  Continuous light: Charged battery

- Flimmern: Der Batterie geladen wird
  Dauerlicht: Die Batterie geladen ist

- Tremulação: Carregamento da bateria
  Luz constante: Bateria carregada

- Flikkering: Opladen van de batterij
  Continu licht: Opgeladen batterij

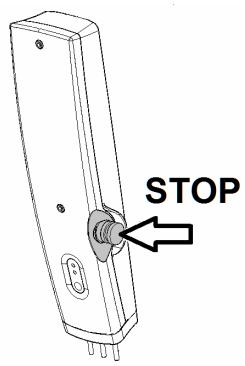


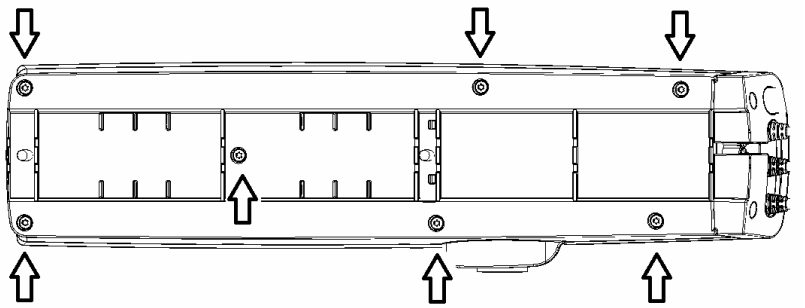
Changement des batteries

Cambio de baterías / Changing Batteries / Wechseln der Batterien / Substituição da bateria / Batterijen vervangen

Dévisser

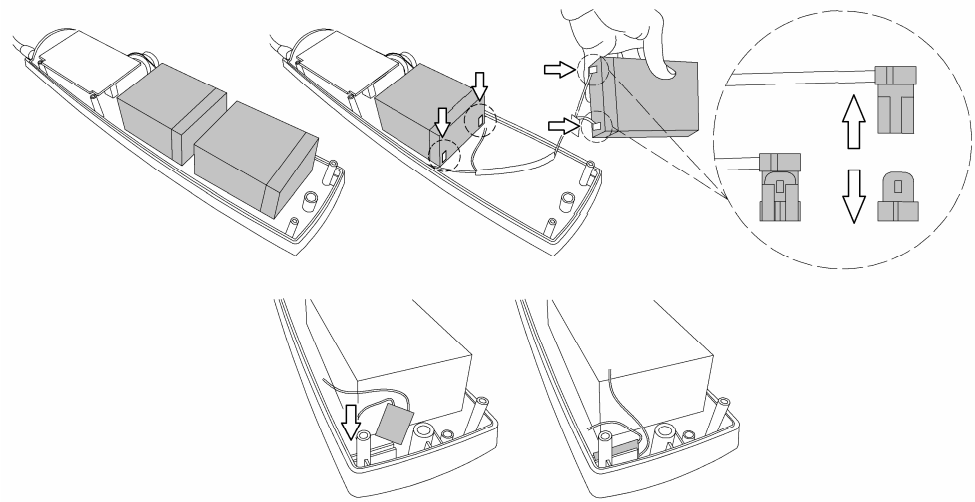
Desatornillar / Unscrew / Abschrauben / Desaparafusar / Losschroeven



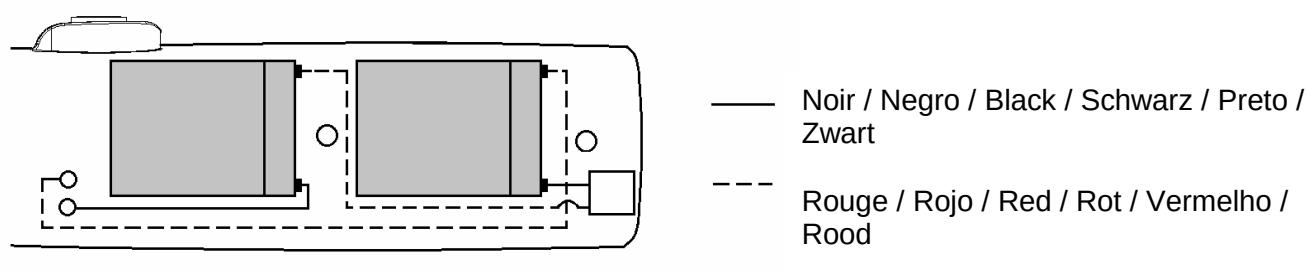


Batteries

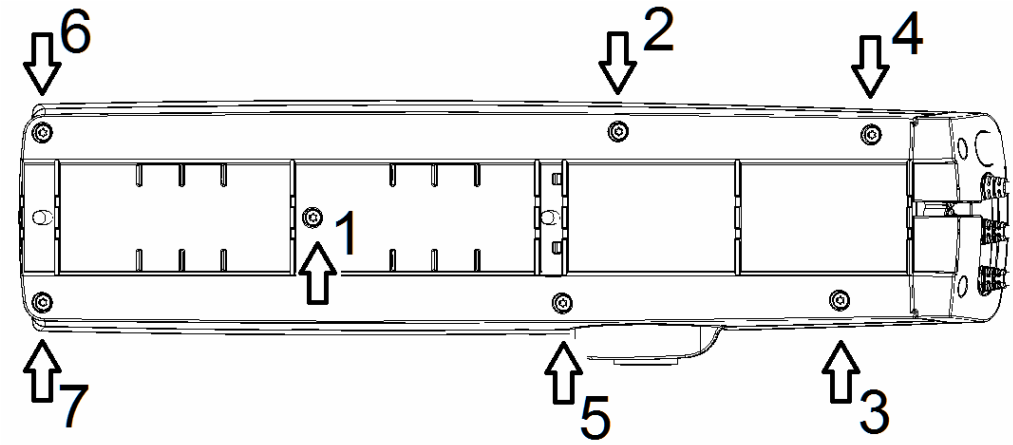
Baterías / Batterien / Batterijen



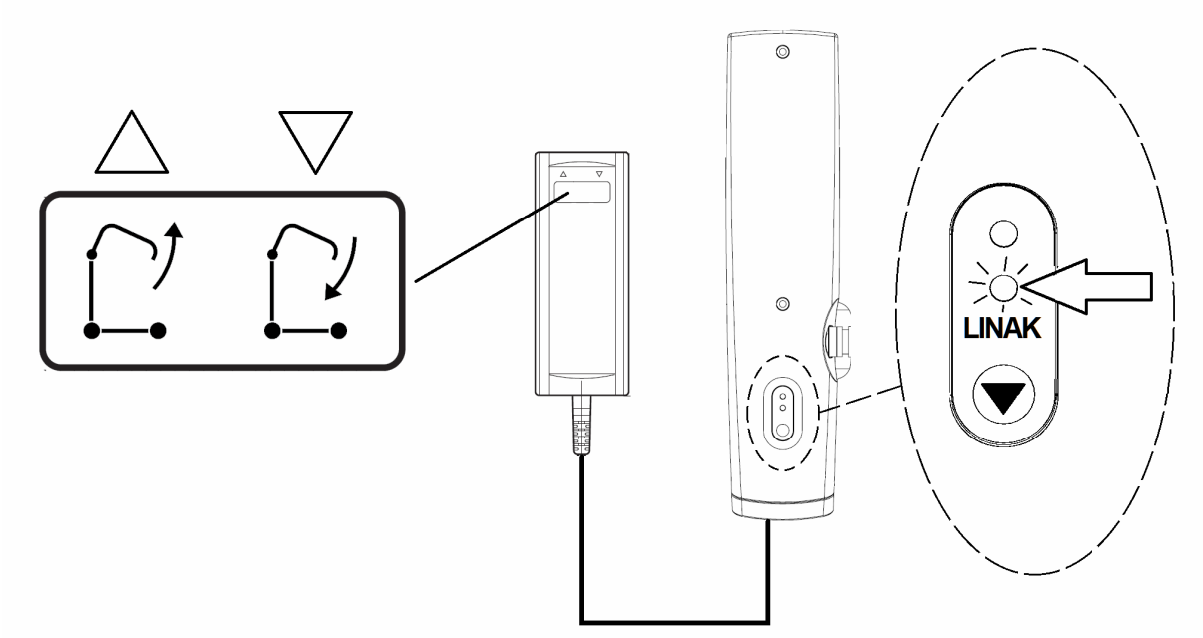
Câbles
Cables / Kabels / Cabos



Vis
Atornillar / Screw / Schraube / Parafuso / Schroef



Télécommande
Botonera / Handset / Handbedienung / Botões / Drukknoppen



Nettoyage

Limpieza / Cleaning / Pflege / Limpeza / Reiniging

F	E
Il faut nettoyer le lève-personne avec un chiffon humidifié avec un produit pour nettoyer les meubles ou proche, qui ne contient aucun dissolvant qui pourrait abîmer le recouvrement du lève-personne. Éviter de mouiller les éléments électriques du lève-personne.	La limpieza de la grúa se deberá hacer con un paño humedecido con un producto destinado a la limpieza de muebles o similar que no contenga disolventes que puedan dañar el recubrimiento de la grúa. Evite poner en contacto los elementos eléctricos de la grúa con el agua.
UK	**D**
The hoist must be cleaned using a damp cloth with a product used for cleaning furniture or similar that does not contain solvents that could damage the coating of the hoist. Do not allow the electrical elements of the hoist to come into contact with water.	Reinigen Sie den Lifter mit einem feuchten Tuch und einem Reinigungsmittel für Möbel oder einem ähnlichen Reinigungsmittel, das keine Lösungsmittel enthält, die den Farbüberzug angreifen könnten. Sorgen Sie dafür, dass die elektrischen Geräte nicht in Kontakt mit Wasser geraten.
P	**N**
A limpeza do grua deve ser feita com um trapo humedecido com um produto destinado à limpeza de móveis ou similar, que não contenha dissolventes que posma danifi car o revestimento do grua. Evitar de pôr em contacto os elementos eléctricos do grua com água.	De lift moet gereinigd worden met een vochtige doek en een produkt voor het reinigen van meubels of dergelijkes, zonder oplosmiddel dat de bekleding van de lift zou kunnen beschadigen. Het contact van de elektrische liftelementen met water vermijden.

Le nettoyage à haute pression est proscrit.
Débrancher le cordon d'alimentation du secteur.

Vérifier que tous les éléments électriques sont branchés entre eux. Toutes les prises du boîtier d'alimentation doivent être utilisées, sinon l'étanchéité de ce boîtier n'est pas assurée.

Nettoyer aussitôt les enveloppes électriques des vérins, commande à fil, si ceux–ci ont fait l'objet de projections de fluides corporels notamment de l'urine.

Le lève patient médical est un dispositif non critique justifiant une désinfection de « Bas niveau ».
Nous attirons votre attention sur le fait que les préconisations ci-dessous sont formalisées dans le respect des recommandations de bonnes pratiques mais ne valent pas protocole. Consulter le service d'hygiène hospitalière.

1. OBJECTIF

Remettre en état le lève patient et éviter la transmission de germes d'un patient à l'autre
Supprimer toute souillure organique par :

- Une action mécanique (détersion)
- Une action chimique (désinfection)

2. INDICATION

Propreté physique et bactériologique du lève patient et de ses accessoires

3. MATERIEL

Lingettes microfibres

Détergent ou Détergent-Désinfectant (DD°de Surface marqué CE et Désinfectant de surface (Dérivés Chlorés, base alcoolique < 30%)

Attention : les produits DD et l'eau de javel ne doivent pas être utilisé pur. Un temps de rémanence doit être appliqué selon les préconisations du fabricant des désinfectants (temps de séchage égale souvent le temps de rémanence hors présence humaine)

Appareil à vapeur de type SANIVAP avec accessoires

5. TECHNIQUE

- Entretien journalier au moyen d'un produit DD de surface appliqué en une opération.
- Entretien à la sortie du patient ou périodique par le procédé de *Bionettoyage* en respectant 3 opérations :
    - Le nettoyage est réalisé au moyen d'une lavette imprégnée d'une solution détergente ou Détergente-Désinfectante (DD) de surface
    - Le rinçage est réalisé au moyen d'une lavette rincée à l'eau claire
    - La désinfection est réalisée au moyen d'une lavette imprégnée d'une solution désinfectante de surface.
- Entretien spécifique par les prestataires de services après retrait du lève patient de l'établissement :
    - Opération de *Bionettoyage,* ou,
    - Nettoyage à la vapeur (accessoire avec bandeau microfibres) des différentes surfaces planes. Changer régulièrement les mops de lavage pour éviter toute charge aqueuse. Nettoyage à la buse vapeur des parties difficilement accessibles (roues, articulations après leur ouverture, angles …). Pour les tubes, utiliser la buse vapeur avec une lavette microfibre. Ne pas diriger directement la buse sur les boitiers électriques et les actionneurs.
    - Séchage à l'air comprimé des articulations
    - Attention : Désinfection des vérins, boitiers électriques et télécommandes avec une lingette microfibres imprégnée de produit désinfectant.

Ne pas rincer ni essuyer.

Contrôle du bon fonctionnement des différentes fonctions du lève patient.

Réparation si nécessaire

Emballage du lève patient avec un film thermo rétractable

Attention :

- Appliquer les mesures préconisées par le service d'hygiène hospitalière dans le cas de mesures de précautions complémentaires (Précautions contact, Gouttelettes, Air)
- L'usage d'une solution d'eau de javel à plus de 5000ppm (0,5% de chlore actif doit être justifiée par un risque microbiologique et appliquée le temps nécessaire (Risque de vieillissement de certains matériaux dans le temps – couleur notamment -).
- La concentration des solutions désinfectantes de surface à base alcoolique doit être inférieure à 30 %.

Remarque : l'usage de procédé de désinfection terminale est compatible avec le lève patient et ses accessoires.

Recyclage

Modo de desecho / Disposal method / Entsorgung / Para desfazer-se do guindaste / Stortgoedbehandeling

F

Winncare se conforme aux directives européennes en vigueur.Winncare s'engage à assurer le financement et l'organisation de l'élimination des Dechets d'Equipement Electriques et Electroniques.
Dans le cas des batteries rechargeables, qui contiennent du plomb (Pb), il faudra les recycler en les déposant dans les containers destinés au recyclage des batteries pour voiture ou dans les décharges publiques qui gèrent les résidus.
L'acquéreur s'engage à retourner à ses frais les produits et dispositifs médicaux électriques en fin de vie à l'adresse suivante:
MEDICATLANTIC S.A.V.
Le pas du chateau 85670 Saint Paul Mont Penit

E

Winncare cumple con las directivas europeas vigueur.Winncare comprometido a proporcionar financiación y organización de la eliminación de los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos.
En el caso de las baterías recargables, que contienen plomo (Pb), deberán ser recicladas por lo que tendrá que depositarlas en los contenedores destinados al reciclado de baterías para coches o en gestores de residuos adecuados.
El comprador se compromete a devolver a su propio costo los productos eléctricos y dispositivos médicos en la final de la vida en la siguiente dirección:
MEDICATLANTIC S.A.V.
Le pas du chateau 85670 Saint Paul Mont Penit

UK

Winncare complies with European directives vigueur.Winncare committed to providing financing and organizing the disposal of waste electrical and electronic equipment.
Rechargeable batteries containing lead (Pb) must be recycled so they should be disposed of in containers destined for recycling cars batteries or at the appropriate waste management sites.
The buyer agrees to return at his own expense electrical products and medical devices at end of life at the following address:
MEDICATLANTIC S.A.V.
Le pas du chateau 85670 Saint Paul Mont Penit

D

Winncare entspricht den europäischen Richtlinien vigueur.Winncare verpflichtet, die Finanzierung und Organisation der Entsorgung von Elektro-und Elektronikgeräten.
Die Akkus enthalten Blei (Pb) und müssen daher in Sonder-Containern zum Recyceln von Autobatterien oder an anderen Stellen, wo Sondermüll in angemessener Form gesammelt und entsorgt wird, deponiert werden.
Der Käufer verpflichtet sich, auf eigene Kosten elektrische Produkte und medizinische Geräte am Ende ihrer Lebensdauer unter der folgenden Adresse zurück:
MEDICATLANTIC S.A.V.
Le pas du chateau 85670 Saint Paul Mont Penit

P

Winncare está em conformidade com vigueur.Winncare directivas europeias o compromisso de fornecer financiamento e organização à disposição dos resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos.
As baterias carregáveis que contêm chumbo (Pb), deverão ser recicladas; deverão ser depositadas nos contendores destinados à reciclagem de baterias para carros ou nas instalações de gestores de resíduos adequados.
O comprador concorda em voltar à sua própria custa produtos elétricos e dispositivos médicos no fim da vida, no seguinte endereço:
MEDICATLANTIC S.A.V.
Le pas du chateau 85670 Saint Paul Mont Penit

N

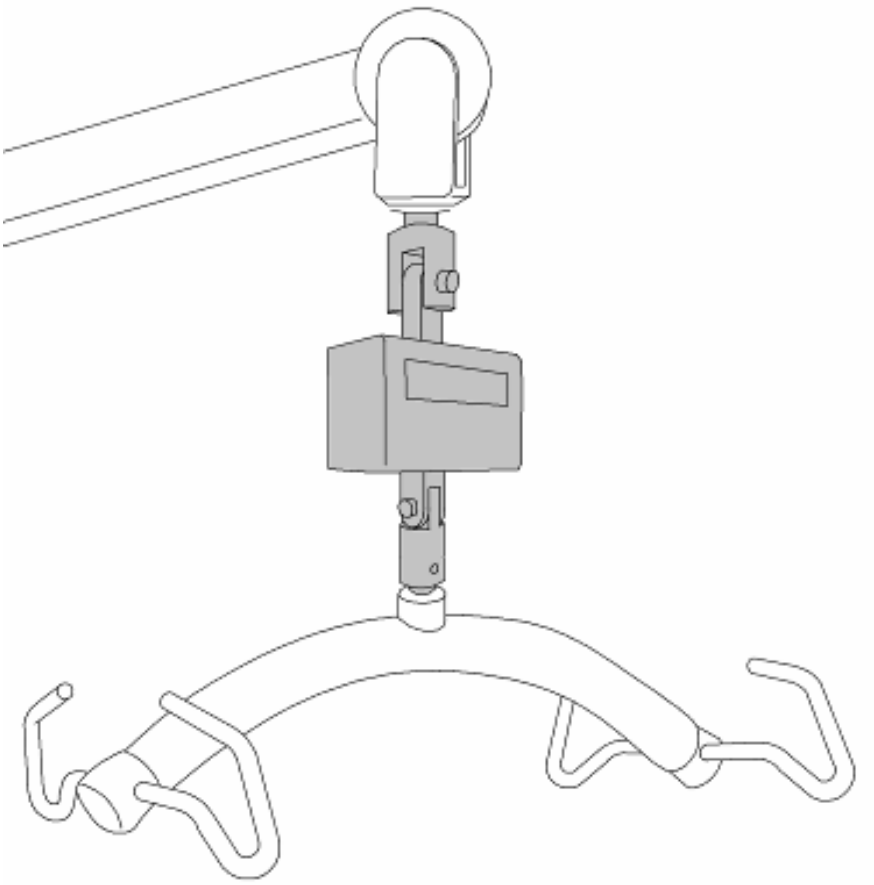
Winncare voldoet aan de Europese richtlijnen vigueur.Winncare geëngageerd aan het verstrekken financiering en de organisatie van de verwijdering van afgedankte elektrische en elektronische apparatuur.
Oplaadbare batterijen, die lood (Pb) bevatten, moet recycled worden en dus in de containers voor autobatterij-recycling of bij daartoe bestemde stortplaatsbeheerders gedeponeerd worden.
De koper stemt ermee in om terug te keren op eigen kosten elektrische producten en medische hulpmiddelen aan het einde van het leven op het volgende adres:
MEDICATLANTIC S.A.V.
Le pas du chateau 85670 Saint Paul Mont Penit

Accessoires

Accesorios / Accessories / Zubehör / Acessórios

Ref: 102195007 (Max: 300Kg)

Bascule
Báscula
Scale
Maßstab
Escala
Schaal



Problèmes et solutions

Fallos y soluciones / Faults and remedies / Störungen und lösungen / Falhos e soluções / Storingen en oplossingen

Symptômes / Síntoma / Symptom Anzeichen / Symptoom	Cause / Causa Ursache / Oorzaak	Solution / Solución / Lösung Solução / Oplossing
➢Le fléau, avec le lève-personne sans charge, ne descend pas toujours.	➢Le fléau a besoin d'un poids minimum pour descendre.	➢Forcer un peu vers le bas sur le fléau tout en appuyant sur la touche de descente.
➢El brazo de elevación, con la grúa sin carga, en ocasiones no baja.	➢El brazo de elevación necesita de un mínimo peso para descender.	➢Ejerza una leve fuerza hacia abajo sobre el brazo de elevación a la vez que presiona el pulsador para bajar.
➢The lift arm, with the hoist unloaded, sometimes does not lower.	➢The lift arm needs a minimum weight in order to descend.	➢Lightly push the lift arm downwards at the same time as pressing the down button.
➢Der Hubarm senkt sich gelegentlich nicht ab, wenn kein Gewicht angebracht wurde.	➢Es muss ein Mindestgewicht am Hubarm angebracht werden.	➢Drücken Sie den Hubarm leicht herunter und gleichzeitig den "ab"-Knopf.
➢Quando o grua está sem carga, algunas vezes o braço de elevação, não desce.	➢O braço de elevação necessita um mínimo peso para descer.	➢Exercer uma leve força para baixo sobre o braço de elevação e carregar ao mesmo o botão para descer.
➢De draagarm onbelast, lift daalt soms niet.	➢De draagarm heeft een minimum gewicht nodig, om te dalen.	➢Druk met weinig kracht op de draagarm, naar beneden toe, en druk tegelijkertijd op de knop om te dalen.
➢Les parties mobiles du lève-personne sont dures.	➢Manque de lubrification.	➢Graisser les parties mobiles.
➢Las partes móviles de la grúa no funcionan suavemente.	➢Falta de lubricación.	➢Engrase las partes móviles.
➢The moving parts of the hoist do not function smoothly.	➢Lack of lubrication.	➢Lubricate moving parts.
➢Die Bewegungen der entsprechenden Teile des Lifters sind nicht gleichmäßig.	➢Es muss geschmiert werden.	➢Schmieren Sie die beweglichen Teile.
➢As partes móveis do grua não funcionam com suavidade.	➢Falta de lubrifi cação.	➢Lubrifi car as partes móveis.
➢De bewegende delen van de lift functioneren niet.	➢Niet genoeg ingesmeerd.	➢De bewegende delen smeren.
➢L'actionneur ne marche pas mais on entend un "click" à l'intérieur de la boîte de contrôle quand on appuie sur les touches.	➢1 · La prise de l'actionneur est mal branchée à la boîte de contrôle. 2 · Batteries déchargées. 3 · Le câble de l'actionneur est abîmé. 4 · L'actionneur ou la boîte de contrôle sont abîmés.	➢1 · Brancher correctement l'actionneur. 2 · Charger les batteries. 3 · Faire réparer l'actionneur. 4 · Faire réviser l'équipement.
➢El actuador no funciona pero se oye un "clic" en el interior de la caja de control al pulsar en la botonera.	➢1 · Clavija del actuador mal conectada en la caja de control. 2 · Baterías descargadas. 3 · Cable de actuador dañado. 4 · Actuador o caja de control averiados.	➢1 · Conectar el actuador correctamente. 2 · Cargar baterías. 3 · Enviar actuador para reparar. 4 · Enviar equipo para revisión.
➢The actuator does not work but a "click" can be heard inside the control box when pressing the handset.	➢1 · Actuator plug badly connected to the control box. 2 · Flat batteries. 3 · Damaged actuator cable. 4 · Actuator or control box broken down.	➢1 · Connect the actuator correctly. 2 · Charge batteries. 3 · Send actuator to be repaired. 4 · Send equipment to be serviced.

Symptômes / Síntoma / Symptom Anzeichen / Symptoom	**Cause / Causa Ursache / Oorzaak**	**Solution / Solución / Lösung Solução / Oplossing**
➢Der Motor funktioniert nicht, aber man hört ein “Klick” im Inneren der Steuereinheit, wenn man die Handbedienung drückt.	➢1 · Der Stecker des Motors ist nicht richtig an die Steuereinheit angeschlossen. 2 · Die Akkus sind entladen. 3 · Das Kabel des Motors ist beschädigt. 4 · Motor oder Steuereinheit sind beschädigt.	➢1 · Schließen Sie den Motor richtig an. 2 · Laden Sie die Akkus auf. 3 · Senden Sie den Motor zur Reparatur ein. 4 · Senden Sie die elektrischen Geräte zur Überprüfung ein.
➢O accionador não funciona mas ouvese um “clic” no interior da caixa de controlo quando se carrega na caixa de botões.	➢1 · Ficha do accionador mal conectada na caixa de controlo. 2 · Baterias descarregadas. 3 · Fio do accionador deteriorado. 4 · Accionador ou caixa de controlo avariados.	➢1 · Conectar o accionador correctamente. 2 · Carregar as baterias. 3 · Enviar accionador para reparar. 4 · Enviar equipamento para revisão.
➢De electrische vijzel functioneert niet maar men hoort een „klik“ in het controleblok bij het drukken op de afstandsbediening.	➢1 · De stekker van de electrische vijzel is niet goed aangesloten in het controleblok. 2 · De batterijen zijn leeg. 3 · De bedieningskabel is beschadigd. 4 · Defect van de electrische vijzel of controleblok.	➢1 · De electrische vijzel roed aansluiten. 2 · De batterijen opladen. 3 · De bediening naar de reparatie sturen. 4 · sturenDe electrische vijzel laten repareren.
➢L’actionneur ne marche pas et on n’entend aucun “click” à l’intérieur de la boîte de contrôle quand on appuie sur les touches.	➢1 · Le bouton rouge d’urgence est appuyé. 2 · Le contact entre l’équipement et la batterie démontable est mauvais. 3 · Une mauvaise connexion des composants électriques. 4 · Batteries déchargées. 5 · Le câble de la télécommande est abîmé 6 · Équipement abîmé.	➢1 · Le tourner pour le débloquer. 2 · Mettre bien la batterie. 3 · Vérifi er les branchements. 4 · Charger les batteries 5 · Changer la boîte de la télécommande. 6 · Faire réviser l’équipement.
➢El actuador no funciona ni se oye un “clic” en el interior de la caja de control al pulsar en la botonera.	➢1 · Botón rojo de emergencia pulsado. 2 · Equipo con batería desmontable que no hacen buen contacto. 3 · Mala conexión de los componentes eléctricos. 4 · Baterías descargadas. 5 · Cable de la botonera dañado 6 · Equipo averiado.	➢1 · Gírelo para desbloquearlo. 2 · Coloque la batería correctamente. 3 · Revise las conexiones. 4 · Cargar baterías 5 · Sustituir botonera. 6 · Enviar equipo para revisión.
➢The actuator does not work and there is no “click” sound in the control box when pressing the handset.	➢1 · Red emergency button pressed in. 2 · Equipment with removable battery that has not made a good contact. 3 · Bad connection of the electrical components. 4 · Flat batteries. 5 · Handset cable damaged. 6 · Damaged equipment.	➢1 · Turn it to release it. 2 · Position the battery correctly. 3 · Check the connections. 4 · Charge the batteries 5 · Replace the handset. 6 · Send equipment to be serviced.

Symptômes / Síntoma / Symptom Anzeichen / Symptoom	**Cause / Causa Ursache / Oorzaak**	**Solution / Solución / Lösung Solução / Oplossing**
➢Der Motor funktioniert nicht, aber man hört kein “Klick” im Inneren der Steuereinheit, wenn man die Handbedienung drückt.	➢1 · Der rote Knopf für Notfälle ist aktiviert. 2 · Das Gerät hat abnehmbare Akkus, die keinen richtigen Kontakt herstellen. 3 · Der Anschluss der elektrischen Teile ist fehlerhaft. 4 · Die Akkus sind entladen. 5 · Das Kabel der Handbedienung ist beschädigt. 6 · Die elektrischen Geräte sind beschädigt.	➢1 · Drehen Sie ihn, um ihn zu entriegeln. 2 · Bringen Sie die Akkus richtig an. 3 · Überprüfen Sie die Anschlüsse. 4 · Laden Sie die Akkus auf. 5 · Ersetzen Sie die Handbedienung. 6 · Senden Sie die elektrischen Geräte zur Überprüfung ein.
➢O accionador não funciona nem se ouve um “clic” no interior da caixa de controlo quando se carrega na caixa de botões.	➢1 · Botão vermelho de emergencia carregado. 2 · Equipamento com bateria desmontável que não faz um bom contacto. 3 · Má conexão dos componentes eléctricos. 4 · Baterias descarregadas. 5 · Fio da caixa de botões deteriorado 6 · Equipamento avariado.	➢1 · Gírelo para desbloquearlo. 2 · Coloque a bateria correctamente. 3 · Revise as conexiones. 4 · Carregar baterias 5 · Substituir caixa de botões. 6 · Enviar equipamento para revisión.
➢De electrische vijzel functioneert niet en men hoort ook geen “klik“ in het controleblok bij het drukken op de afstandsbediening.	➢1 · De rode noodknop is ingedrukt. 2 · Uitrusting met demonteerbare batterij met slecht contact. 3 · Slechte verbinding der elektrische componenten. 4 · De batterijen zijn leeg. 5 · De kabel van het knopblok is beschadigd. 6 · De uitrusting heeft een averij.	➢1 · Omschakelen om hem te deblokkeren. 2 · Plaats de batterij zoals het hoort.. 3 · De aansluitingen nakijken. 4 · De batterijen opladen 5 · Het drukknoppen-blok uitwisselen. 6 · De uitrusting naar een revisie sturen.
➢L’actionneur s’arrête.	➢1 · Batteries déchargées (l’alarme acoustique sonne en branchant la télécommande). 2 · Le poids que peut supporter le lève-personne a été dépassé.	➢1 · Charger les batteries. 2 · Diminuer le poids.
➢El actuador se para.	➢1 · Baterías descargadas (suena aviso acústico al pulsar en la botonera). 2 · Se ha sobrepasado el peso que puede elevar la grúa.	➢1 · Cargar baterías. 2 · Reducir el peso.
➢The actuator stops.	➢1 · Flat batteries (acoustic warning sounds on pressing the handset) 2 · The weight that the hoist can lift has been exceeded.	➢1 · Charge batteries. 2 · Reduce the weight.
➢ Der Motor geht aus.	➢ 1 · Die Akkus sind entladen (es ertönt ein akustisches Signal, sobald man die Handbedienung drückt). 2 · Das Höchstgewicht, das der Patientenlifter hochheben kann, wurde überschritten.	➢1 · Laden Sie die Akkus auf. 2 · Reduzieren Sie das Gewicht.

Symptômes / Síntoma / Symptom Anzeichen / Symptoom	**Cause / Causa Ursache / Oorzaak**	**Solution / Solución / Lösung Solução / Oplossing**
➢O accionador para. ➢De bediening stopt.	➢1 · Baterias descarregadas (ouve-se aviso acústico pulsando a caixa de botões). 2 · O peso que pode elevar o grua foi ultrapassado. ➢1 · Lege batterijen (bij het drukken op de afstandsbediening hoort men een akoestisch signaal). 2 · Er is meer gewicht dan de lift kan heffen.	➢1 · Cargar baterías. 2 · Reducir el peso. ➢1 · De batterijen opladen. 2 · Het gewicht verminderen.
➢L'actionneur ne fonctionne que dans un seul sens ➢El actuador solo funciona en un sentido. ➢The actuator only works in one direction. ➢Der Motor führt nur Bewegungen in eine Richtung aus. ➢O accionador só funciona num sentido. ➢De electrische vijzel functioneert maar in één richtin ➢Les batteries ne se chargent pas. ➢Las baterías no se cargan. ➢The batteries do not charge. ➢Die Akkus laden sich nicht auf. ➢As baterias não se carregam. ➢De batterijen laden niet op.	➢1 · Télécommande en panne. 2 · Boîte de contrôle en panne. ➢1 · Botonera averiada. 2 · Caja de control averiada. ➢1 · Breakdown in handset. 2 · Breakdown in control box. ➢1 · Die Handbedienung ist beschädigt. 2 · Die Steuereinheit ist beschädigt. ➢1 · Caixa de botões avariada. 2 · Caixa de controlo avariada. ➢1 · De afstandsbediening is defect. 2 · Het controleblok is defect. ➢1 · Mauvaise connexion. 2 · Panne dans le circuit de charge. ➢1 · Mala conexión. 2 · Avería en circuito de carga. ➢1 · Bad connection. 2 · Breakdown in charge circuit. ➢1 · Der Anschluss ist fehlerhaft. 2 · Es besteht eine technische Störung im Ladevorgang. ➢1 · Má conexão. 2 · Avaria em circuito de carga. ➢1 · Slechte aansluiting. 2 · Defect in het oplaadsysteem.	➢1 · Changer la télécommande. 2 · Faire réviser l'équipement. ➢1 · Sustituir botonera. 2 · Enviar equipo para revisión. ➢1 · Replace handset. 2 · Send equipment to be serviced. ➢1 · Ersetzen Sie die Handbedienung. 2 · Senden Sie die elektrischen Geräte zur Überprüfung ein. ➢1 · Substituir caixa de botões. 2 · Enviar equipamento para revisão ➢1 · De afstandsbediening vervangen. 2 · De uitrusting naar een revisie sturen. ➢1 · Vérifier les branchements. 2 · Faire réviser l'équipement. ➢1 · Revisar conexiones. 2 · Enviar equipo para revisión. ➢1 · Check connections. 2 · Send equipment to be serviced. ➢1 · Überprüfen Sie die Anschlüsse. 2 · Senden Sie die elektrischen Geräte zur Überprüfung ein. ➢1 · Revisar conexões 2 · Enviar equipamento para revisão ➢1 · De aansluitingen nakijken. 2 · De uitrusting naar een revisie sturen.

F	E	UK
Si les problèmes ne s'arrangent pas en suivant les recommandations suggérées, il faut vous mettre en contact avec votre fournisseur.	Si los problemas no pueden ser solucionados con las recomendaciones sugeridas, póngase en contacto con su proveedor.	If the problems cannot be solved through these suggested recommendations, contact the supplier.
D	**P**	**N**
Sollten die Probleme Dank dieser Hinweise nicht behoben werden können, setzen Sie sich mit Ihrem Händler in Verbindung.	Se os problemas não podem ser solucionados com as recomendações sugeridas, ponha-se em contacto com o seu abastecedor.	Kunnen de problemen met deze aanbevelingen niet opgelost worden, neem dan contact op met uw leverancier.

Service d'assistance technique Servicio de asistencia técnica Technical support service Serviço de ajuda técnica Kundendienst Stap van vrijgeven technicus	**sav.medicatlantic.fr** **MEDICATLANTIC** **Le pas Du Château** **85670 Saint Paul Mont Penit (France)**

Garantie

Garantía / Guarantee

F

Tous les lève-personnes ont été rigoureusement vérifiés ; sur l'étiquette apparaît le numéro du lot et celui de série qui mettent en rapport ce lève-personne et les matériaux, les équipements et les composants utilisés ainsi que les processus de travail réalisés pour sa fabrication, son montage et sa vérification. Les lèves-personne Winncare ont une garantie de 5 ans pour la structure, 5 ans pour les composants électrique***(tableau de la durée de vie du lève-personne)** et 1 an pour la batterie, en conditions d'utilisation normale, en respectant les recommendations d'utilisation et d'entretien et sans modifier ou sans manipuler aucun de ses composants. Toute manipulation ou altération, surtout de l'équipement électrique annule complètement cette garantie. En cas de défaut de fabrication ou de mauvais fonctionnement du lève-personne ou de l'un de ses composants, il faut se mettre en contact **avec le distributeur qui l'a vendu**, le présentant avec la facture ou le justificatif de l'achat pour qu'en accord avec le fabricant, l'équipement soit inspecté avant de le réparer ou de le remplacer. Les dommages causés par une mauvaise utilisation ou parce que les recommandations données dans ce manuel d'instructions n'ont pas été suivies, sont exclus des responsabilités de Winncare.

E

Todas las grúas ha sido rigurosamente inspeccionadas; en la etiqueta de que disponen aparece un número de lote y de serie que relacionan dicha grúa con los materiales, equipos y componentes empleados y los procesos de trabajo realizados para su fabricación, montaje e inspección. Las grúas Winncare cuentan con una garantía de 5 años para la estructura, 5 para los componentes***(Imagen de la vida esperada del producto),** y 1 año para las baterías, en condiciones normales de utilización, respetando las recomendaciones de uso y mantenimiento y no modifi cando o manipulando ninguno de sus componentes. Cualquier manipulación o alteración, en especial del equipo eléctrico supone la total anulación de esta garantía. En caso de defecto o mal funcionamiento de la grúa o de alguno de sus componentes, deberá ponerse en contacto **con el distribudor donde la adquirió**, presentándole la factura o justifi cante de compra, para que proceda a su inspección y siempre de acuerdo con el fabricante se decida su reparación o sustitución. Las responsabilidades de Winncare quedan excluidas en el caso de desperfectos ocasionados, por un mal uso o a consecuencia de no seguir las recomendaciones dadas en estas instrucciones.

UK

All hoists have been rigorously inspected; on their labels there is a lot and series number that lists that hoist with the materials, equipment, and components employed and the work processes undertaken for their manufacturing assembly and inspection. The Winncare hoists have a five year warranty for the structure, 5 years for the electrical devices ***(picture of the life of the product)** and 1 year for the battery, under normal usage conditions, and respecting the recommendation on use and maintenance and not changing or manipulating any of their components. Any manipulation or alteration, especially of the electrical equipment renders this guarantee null and void. In the event of defect or malfunctioning of the hoist or any of its components, **contact the distributor where you purchased it**, presenting it together with the invoice or purchase receipt, so that it may be inspected so that the manufacturer can decide whether to repair it or replace it. Winncare accepts no responsibility for imperfections caused by bad usage or as a consequence of not having followed the recommendations given in these operating instructions.

D

Alle Patientenlifter wurden den strengsten Qualitätsprüfungen unterzogen; auf den auf allen Liftern angebrachten Aufklebern erscheinen eine Warenpartie-Nummer und die Seriennummer durch die bestimmt werden kann welche Materialien, Geräte, Einzelteile und Arbeitsabläufe an dem Herstellungs-, Montage und Qualitätsprüfungsprozess beteiligt waren. Unsere Kräne haben eine 5 Jahre Garantie für die Struktur, 5 für die Komponenten ***(Bild aus dem Leben des Produktes)** un 1 Jahr für die Batterien, insofern das Gerät unter normalen Bedingungen und Berücksichtigung der Gebrauchsanweisung benutzt wurde und an keinem seiner Teile Veränderungen durchgeführt wurden. Bei jeglicher Veränderung, vor allem an den elektrischen Geräten, verfällt die Garantie vollständig. Sollten an dem Lifter Mängel auftreten oder sollte er fehlerhaft funktionieren, so **müssen Sie sich mit dem Händler in Kontakt setzen, bei dem Sie ihn erworben ihm haben**, und die Rechnung oder einen Kaufbeleg vorlegen, damit durch ihn die Überprüfung vorgenommen und in Übereinstimmung mit dem Hersteller, die Reparatur durchgeführt oder für einen Ersatz gesorgt wird. Winncare übernimmt keine Verantwortung, wenn durch falschen Gebrauch oder durch Nichtbefolgen der Gebrauchsanweisung Schäden verursacht werden.

P

Todos os gruas foram rigorosamente inspeccionados; na etiqueta aparece um número de lote e de série que relacionam o guindaste com os materiais, equipamentos e componentes utilizados e os processos de trabalho realizados para a fabricação, a montagem e a inspecção. Os gruas Winncare têm uma garantia de 5 anos da estrutura, 5

N

Alle liften zijn grondig en zorgvuldig nagezien; op het etiket dat ze vertonen staat een nummer van het lot en van de serie die lifthet toestel met de gebruikte materialen, uitrustingen en componenten en met de werkprocessen van de fabricatie, de montage en inspectie in verband brengt. De Winncare lift hebben een garantie van 5 jaar op de structuur, 5 jaar garantie

anos dos dispositivos elétricos***(Imagem da vida do produto)** e 1 ano da bateria, em condições normais de utilização, respeitando as recomendações de uso e de manutenção e sem modifi car ou manipular os componentes. Qualquer manipulação ou alteração, nomeadamente do equipamento eléctrico implica a anulação desta garantia. Em caso de defeito ou de mau funcionamento do grua ou de algum dos seus componentes, o comprador deverá contactar o distribuidor donde o comprou o equipamento, apresentando o factura ou o justifi cante de compra, para se realizar uma inspecção e, sempre de acordo com o fabricante, se decida a reparação ou substituição. A Winncare não será responsável em caso de danos ocasionados por um uso não adequado ou por não se terem seguido as recomendações dadas nestas instruções.

op onderdelen ***(Foto van de levensduur van het product)**en 1 jaar garantie op de batterijen, in zover de gebruiksomstandigheden normaal zijn, de gebruiksaanwijzingen en onderhoud nagekomen en geen enkele component veranderd of bewerkt wordt. Om het even welke bewerking of wijziging, bijzonder van de elektrische uitrusting, heeft tot gevolg dat deze garantie volledig geannuleerd wordt. Als de lift of een van haar componenten een defect heeft of niet goed functioneert, moet u zich in verbinding zetten met de leverancier waar u ze gekocht heeft en de factuur of het aankoopbewijs voorleggen, om, altijd in overeenkomst met de fabrikant, een controle, reparatie of vervanging van de lift te besluiten. Verantwoordelijkheid van Winncare is uitgesloten bij niet passend gebruik of als de gevolgen van het niet nakomen van de aanbevelingen van deze instructies de gebreken veroorzaakt hebben.

DURÉE DE VIE DU PRODUIT

VIDA ESPERADA DEL PRODUCTO/ PRODUCT LIFE EXPECTANCY /ZU ERWARTENDE LEBENSDAUER DES PRODUKTES /VIDA ESPERADA DO PRODUTO/ VERWACHTE DUUR VAN HET PRODUKT

DURÉE DE VIE DU PRODUIT. Tous les lève-personnes ont été testé en suivant la norme EN ISO 10535 à l'Institut de Biomécanique de Valence (Espagne) (IBV) en réalisant un test de fatigue de 11,000 cycles de descente et de monter (élévations), ce qui, selon le nombre d'élévations quotidiennes, correspond à une estimation de la durée de vie du lève-personne indiquée dans le tableau suivant:	**VIDA ESPERADA DEL PRODUCTO.** Todas las grúas se han testado según la norma EN ISO 10535, en el Instituto de Biomecánica de Valencia (IBV) realizando un ensayo de fatiga a lo largo de 11,000 ciclos de subida y bajada (elevaciones), lo que dependiendo del número de elevaciones por día realizados corresponde a una vida estimada de la grúa según se indica en la tabla siguiente:
PRODUCT LIFE EXPECTANCY. All the hoists have been tested in accordance with the standard EN ISO 10535 at the Biomechanics Institute of Valencia (IBV) undertaking a fatigue test over 11,000 raise and lower cycles (hoists), which, depending on the number of hoists per day undertaken, corresponds to an estimated life expectancy of the hoist as indicated in the table below:	**ZU ERWARTENDE LEBENSDAUER DES PRODUKTES.** An allen Patientenliftern wurde am Biomechanischen Institut Valencia (IBV) gemäß der EU-Norm EN ISO 10535 ein Dauerversuch über 11,000 Hebe- und Senkvorgänge durchgeführt, wodurch, je nach Anzahl der Hebevorgänge pro Tag, die zu erwartende Lebensdauer des Lifters ermittelt werden konnte, die in der beiliegenden Tabelle einzusehen ist:
VIDA ESPERADA DO PRODUTO. Todos os gruas foram testados conforme à norma EN ISO 10535, no Instituto de Biomecânica de Valência (IBV) realizando um ensaio de fatiga durante 11,000 ciclos de subida e descida (elevações); o número de elevações por dia realizados, corresponde a uma vida estimada do grua conforme se indica na tabela seguinte:	**VERWACHTE DUUR VAN HET PRODUKT.** Alle liften zijn gestest volgens de norm EN ISO 10535 in het Biomechanisch Instituut (Instituto de Biomecánica - IBV) van Valencia met een weerstandstest tijdens 11,000 cyclussen Op en Neer (opheffi ngen), wat naar gelang het aantal opheffi ngen per dag overeenkomt met een geschatte duur van de lift volgens onderstaande tabel:

F	Continuer d'utiliser le vérin	Prévoir le remplacement du vérin	Remplacer le vérin
E	Continuar con el uso normal	Se debe considerar cambiar el actuador	Se debe cambiar el actuador
UK	Continue with normal use	Consider changing the actuador	the actuotor must be changed
D	Mit dem normalen gebrauch fortfahren	Der hubmotor muss bald ausgewechselt werden	Der hubmotor muss ausgewechselt werden
P	Continuar com o uso normal	Deve-se considerar mudar o accionador	Deve-se mudar o accionador
N	Met het normal gebruik doorgaan	Het is nodig een uitwisseling van de bediening te overwegen	De bediening moet uitgewisseld worden

*

			Lebensdauer des hubmotors in jahren			Idade do accionador em anos				Aantal jaren van de bediening		
			Age du vérin (années)			Edad del actuador en años				Age of actuator in years		
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Hebevorgän-ge / Tag	Elévation par jour	1	365	730	1 095	1 460	1 825	2 190	2 555	2 920	3 285	3 650
		2	730	1 460	2 190	2 920	3 650	4 380	5 110	5 840	6 570	7 300
		3	1 095	2 190	3 285	4 380	5 475	6 570	7 665	8 760	9 855	10 950
		4	1 460	2 920	4 380	5 840	7 300	8 760	10 220	11680	13140	14600
		5	1 825	3 650	5 475	7 300	9 125	10 950	12775	14600	16425	18250
		6	2 190	4 380	6 570	8 760	10 950	13140	15330	17520	19710	21900
		7	2 555	5 110	7 665	10 220	12775	15330	17885	20440	22995	25550
		8	2 920	5 840	8 760	11 680	14600	17520	20440	23360	26280	29200
		9	3 285	6 570	9 855	13 140	16425	19710	22995	26280	29565	32850
Elevações por dia	Elevaciones por dia	10	3 650	7 300	10950	14600	18250	21900	25550	29200	32850	36500
		11	4 015	8 030	12045	16060	20075	24090	28105	32120	36135	40150
		12	4 380	8 760	13140	17520	21900	26280	30660	35040	39420	43800
		13	4 745	9 490	14235	18980	23725	28470	33215	37960	42705	47450
		14	5 110	10220	15330	20440	25550	30660	35770	40880	45990	51100
		15	5 475	10950	16425	21900	27375	32850	38325	43800	49275	54750
		16	5 840	11680	17520	23360	29200	35040	40880	46720	52560	58400
		17	6 205	12410	18615	24820	31025	37230	43435	49640	55845	62050
		18	6 570	13140	19710	26280	32850	39420	45990	52560	59130	65700
		19	6 935	13870	20805	27740	34675	41610	48545	55480	62415	69350
Ppheffingen per dag	Hoists per day	20	7 300	14600	21900	29200	36500	43800	51100	58400	65700	73000
		21	7 665	15330	22995	30660	38325	45990	53655	61320	68985	76650
		22	8 030	16060	24090	32120	40150	48180	56210	64240	72270	80300
		23	8 395	16790	25185	33580	41975	50370	58765	67160	75555	83950
		24	8 760	17520	26280	35040	43800	52560	61320	70080	78840	87600
		25	9 125	18250	27375	36500	45625	54750	63875	73000	82125	91250
		26	9 490	18980	28470	37960	47450	56940	66430	75920	85410	94900
		27	9 855	19710	29565	39420	49275	59130	68985	78840	88695	98550
		28	10220	20440	30660	40880	51100	61320	71540	81760	91980	102200
		29	10585	21170	31755	42340	52925	63510	74095	84680	95265	105850

Symboles utilisés

Símbolos utilizados / Symbols used / Verwendete symbole / Simbolos utilizados / Gebruikte symbolen

	➢ Lire les Instructions d'Utilisation ➢ Lea las Instrucciones de Uso ➢ Read Operating Instructions ➢ Lesen Sie die Gebrauchsanleitung ➢ Leia as Instruções de Utilização ➢ Lees de Gebruiksaanwijzingen
	➢ Avertissement ➢ Advertencia ➢ Warning ➢ Warnung ➢ Aviso ➢ Waarschuwing
	➢ Ne pas utiliser si l'emballage est abîmé ➢ No utilizar si el embalaje está roto ➢ Do not use if the packaging is damaged ➢ Nicht verwenden, wenn Verpackung ist beschädigt ➢ Não utilizar se a embalagem estiver danifi cada ➢ Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is
	➢ Ne pas jeter dans les poubelles ➢ No tirar en los contenedores de basura ➢ Do not throw in trash bins ➢ Werfen Sie keine in Mülleimer ➢ Não jogue no lixo ➢ Gooi het niet in de afvalbak
	➢ Utilisation à l'intérieur ➢ Usar en interiores ➢ For indoor use ➢ Innenbereich ➢ Use interior ➢ Gebruik binnenshuis

	➢ Fecha de fabricación ➢ Date de fabrication ➢ Date of manufacture ➢ Herstellungsdatum ➢ Data de fabricação ➢ Datum van fabricatie
	➢ Datos del fabricante ➢ Coordonnées du fabricant ➢ Details of the manufacturer ➢ Herstellerdaten ➢ Dados do fabricante ➢ Gegevens van de fabrikant
	➢ Type d'équipement B selon la norme EN 60601-1 ➢ Equipo de tipo B acorde a la norma EN 60601-1 ➢ Type B equipment, as per EN 60601-1 ➢ Ausstattung Typ B nach EN 60601-1 ➢ Equipamento tipo B de acordo com a EN 60601-1 ➢ Apparatuur type B volgens EN 60601-1
	➢ Équipement de classe 2 ➢ Equipo de clase 2 ➢ Class 2 equipment ➢ Klasse 2 Ausrüstung ➢ Equipamentos Classe 2 ➢ Klasse 2 Equipment

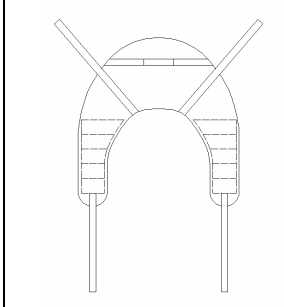
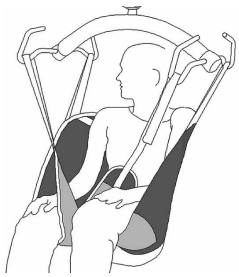
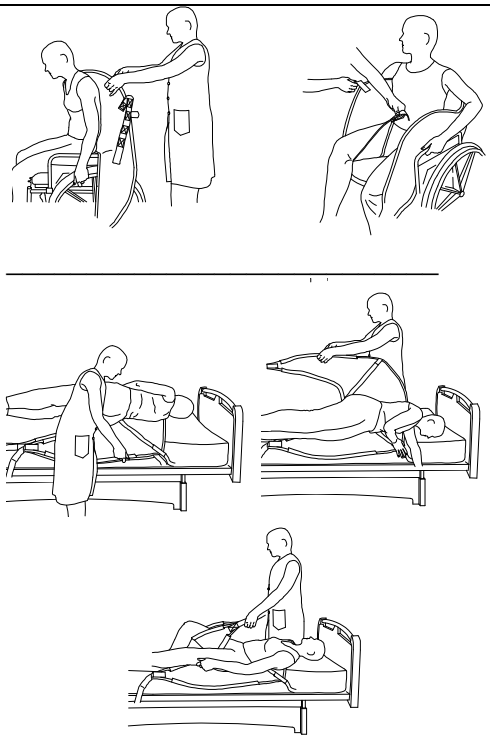
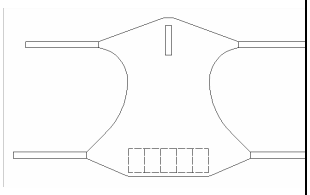
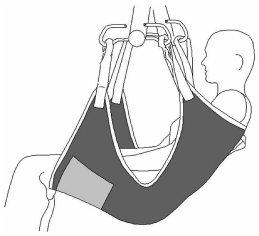
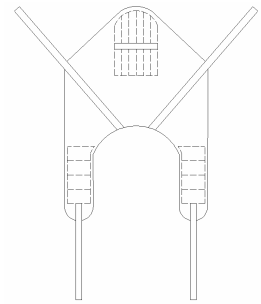
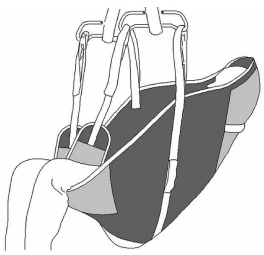
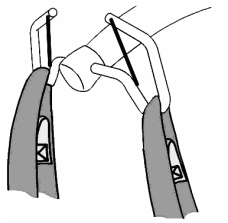
Conditions de stockage

Condiciones de almacenamiento / Storage Conditions / Lagerbedingungen / Condições de Armazenamento / Bewaarcondities

Température / Temperatura / Temperature / Temperatur / Temperatuur:…….....**+5º < +40ºC**
Humidité / Humedad / Humidity / Luftfeuchtigkeit / Umidade / Luchtvochtigheid:.....**30 < 75%**
Pression atmosphérique / Presión atmosférica / Atmospheric pressure / Luftdruck / Pressão atmosférica Atmosferische druk:……..**700 < 1060 hPa**

Emplacement des sangles

Colocación de arneses / Position of slings / Colocação de Correias / Anbringung von patientengurten / Het aanbrengen van draagbanden

Dorsolombaire *Dorso lumbar* *Back lumbar* *Hebegurte fur rücken* *Dorso lombar* *Draagstel voor rug*			
Siège-Dossier *Asiento-Respaldo* *Seat-Backrest* *Sitzhebegurt* *Assento-En costo* *Draagstel voor zivlak*			
Hamac *Hamaca* *Hanger* *Hängematte* *Maca* *Hangmat*			

Recommandations sur le choix

Recomendaciones de selección / Selection recommendations / Empfehlungen zur auswahl / Recomendações de seleção / Aanbevelingen van selecti

		Dorsolombaire Dorso lumbar Back lumbar Hebegurte fur rücken Dorso lombar Draagstel voor rug			**Siège-Dossier** Asiento-Respaldo Seat-Backrest Sitzhebegurt Assento-En costo Draagstel voor zivlak		**Hamac** Hamaca Hanger Hängematte Maca Hangmat	
		M	**L**	**XXL**	**M**	**L**	**M**	**L**
H	Máx 1,7m	X			X		X	
	< 1,7m		X	X		X		X
Kg	30 – 70Kg	X			X		X	
	70 – 230Kg		X			X		X
	230 – 300Kg			X				
			X		X		X	
							X	
							X	
					X			

- L'anse de certaines sangles s'utilise pour assurer une position correcte du patient tout en permettant de diriger la position du patient dans l'élément de transfert.
- El asa de que disponen algunos de los arneses se usa para asegurar una correcta postura del paciente, a la vez que permite dirigir el posicionamiento del paciente en el elemento destino de la transferencia.
- The handle that some slings have is used to ensure the correct posture of the patient, as well as allowing you to direct the patient's position on the element destined for transfer.
- Die Schlaufe, mit der einige Hebegurte ausgestattet sind, dient dazu, die richtige Transferposition des Patienten beizubehalten und ihn beim Absenken nach der Transferaktion in die richtige Position zu bringen.
- A asa de que estão dotadas algumas Correias utiliza-se para assegurar uma correcta posição do paciente e permite dirigir o posicionamento do paciente no elemento destino da transferência.
- Het handvat dat bepaalde draagbanden hebben dient om de juiste positie van de patient te verzekeren en om het plaatsen van de patiënt in het verplaatsingselement te leiden.

⚠

- Les sangles Winncare ont été fabriqués et conçus pour leur utilisation avec des leve patient Winncare
- Los arneses Winncare han sido fabricados y diseñados para su uso con perchas Winncare
- Winncare slings have been designed and manufactured for use with Winncare hangers
- Die Patientengurte von Winncare wurden dazu hergestellt und gestaltet um sie mit Hebebügel von Winncare
- As correias Winncare foram fabricadas e desenhadas para o uso com braços de elevação Winncare
- De Winncare draagbanden zijn ontworpen en gebouwd met het oog op gebruik met Winncare hanger

Le Pas du Château
85670 SAINT PAUL MONT PENIT
TEL : 02-51-98-55-64
FAX : 02-51-98-59-07
EMAIL : info@medicatlantic.fr
Site Internet : http//: www.medicatlantic.fr